

Allgemeine Einkaufsbedingungen für IT der Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.

Teil H – Individual-Software-Entwicklung, -Pflege und Anpassung von Software

- 1 Vertragsgegenstand/Leistungsumfang
- 1.1 Die Bestimmungen dieses AEB-IT Teil H können von der allgemeinen Praxis und von den Rechtsnormen abweichen. Der Auftragnehmer lernt sie bei Vertragsschluss kennen und akzeptiert sie ausdrücklich durch die vorbehaltlose Bestätigung der Bestellung.
- 1.2 Obwohl diese AEB-IT Teil H von der rechtlichen Einordnung her als Lizenzvertrag gilt, zeigt der Vertragsgegenstand mit der Erbringung eines Erfolges/Werkes innerhalb des Werkvertrages gemeinsame Züge. Deswegen vereinbaren die Parteien ausdrücklich, dass die Regelungen des Werkvertrages des Gesetzes Nr. 5 aus dem Jahre 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch („BGB“) als ergänzende Regeln Anwendung finden. Soweit sich der Vertragsgegenstand auf die Erledigung einer Aufgabe bezieht, vereinbaren die Parteien die Anwendbarkeit der Regelungen des Auftragsvertrages des BGB.
- 1.3 Allgemeines
- Diese besonderen Bestimmungen der AEB-IT (Teil H) mit Stand bei Vertragsabschluss gelten bei Konzeptionsleistungen, Individual-Software-Entwicklung, -Pflege und Anpassung von Software zusammen mit den Allgemeinen Bestimmungen der AEB -IT (Teil A) als einheitlicher Vertragsteil.
- 1.4 Konzeption, Software, Installation und Pflege
- Der Auftragnehmer erbringt für den Auftraggeber Leistungen zur Konzeption und zur Entwicklung von Individual-Software sowie zur Anpassung und Parametrisierung von Software, insbesondere:

Általános Szerződési Feltételek a Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft. IT-beszerezéseihez

H-rész – Egyedi szoftver fejlesztése, karbantartása és szoftver testreszabása

- 1 A szerződés tárgya/A szolgáltatások köre
- 1.1 Jelen ÁSZF-IT H-rész rendelkezései eltérhetnek az általános gyakorlattól és a jogszabályoktól, amelyeket a Szállító a szerződéskötés előtt megismer, és Megrendelő megrendelésének fenntartás nélküli visszaigazolásával kifejezetten elfogad.
- 1.2 Bár jelen ÁSZF-IT H-rész jogi besorolásánál fogva felhasználói szerződésnek minősül, tárgya a vállalkozási szerződéshez tartozó eredmény/mű megvalósításával rokon, így a Felek mögöttes jogszabályként kifejezetten megállapodnak a 2013. évi V. tv. a Polgári Törvénykönyvről („Ptk”) vállalkozási szerződésekre irányadó rendelkezéseinek alkalmazhatóságáról. Amennyiben a szerződés tárgya feladat ellátására vonatkozik, a Felek a Ptk. megbízási szerződésekre irányadó rendelkezéseinek alkalmazhatóságát kötik ki.
- 1.3 Általános rendelkezések
- Konceptiószolgáltatások, egyedi szoftverek fejlesztése, karbantartása és szoftverek testreszabása esetén a jelen ÁSZF-IT (H-rész) különös rendelkezéseinek a szerződés megkötésekor aktuális szövegváltozata, az ÁSZF-IT Általános Rendelkezéseivel (A-rész) együtt mindig a szerződés egységes részét képezi.
- 1.4 Konceptió, szoftver, telepítés és karbantartás
- A Szállító a Megrendelő részére egyedi szoftverek koncepciójával és fejlesztésével, valamint szoftverek testreszabásával és parametrizálásával kapcsolatos szolgáltatásokat nyújt, melyek különösen az alábbiak:

<ul style="list-style-type: none"> a) Spezifikations- und Konzeptionsleistungen bestehend aus aa) IT-Strategie- bzw. IT-Prozess-Konzeption bb) der Erstellung eines Lastenheftes (bestehend aus Anforderungskatalog, funktionalen und nichtfunktionalen Anforderungen an ein IT-System – auch Grobkonzept genannt) und/oder cc) der Erstellung eines Pflichtenheftes (bestehend aus Fachkonzept, IT-Konzept, Testkonzept, und Anforderungen an den Betrieb – auch Sollkonzept, Feinkonzept, Anforderungsspezifikation oder Leistungsbeschreibung genannt) und/oder b) Design- und Realisierungsleistungen aa) Erstellung eines Software- und Anwendungsdesigns (bestehend aus Low - Level - Spezifikation, DV-Konzept, Design - Dokumentation, Architektur und Anwendungsdesign), und/oder bb) Entwicklung, Test und Einführung einschließlich Installationsunterstützung (gemeinsam „Realisierung“), c) Entwicklung und Umsetzung einschließlich Installation (gemeinsam „Realisierung“), d) Anpassung und Parametrisierung (gemeinsam „Customizing“), e) Pflegeleistungen von Software sowie jeweils damit zusammenhängende Leistungen. 	<ul style="list-style-type: none"> a) spezifikációs és koncepció szolgáltatások az alábbi részelemekkel: aa) IT-stratégia, ill. IT-folyamat-koncepció, bb) követelmény specifikáció összeállítása (amely a követelménykatalógusból, az IT-rendszerrel szemben támasztott funkcionális és nem-funkcionális követelményekből áll – más néven vázlatos koncepció), és/vagy cc) funkcionális specifikáció összeállítása (amely a szakmai koncepcióból, az IT-koncepcióból, a tesztkoncepcióból, és az üzemeléssel kapcsolatos követelményekből áll – más néven tervezett koncepció, finomkoncepció, igény specifikáció vagy a szolgáltatások leírása), és/vagy b) design- és megvalósítási szolgáltatások aa) egy szoftver- és alkalmazásdesign elkészítése (amely a low-level specifikációból, az IT-koncepcióból, design-dokumentációból, architektúrából és alkalmazásdesignból áll), és/vagy bb) fejlesztés, teszt és bevezetés, ideértve a telepítéstámogatást is (együttesen: „Megvalósítás“), c) fejlesztés és átültetés, ideértve a telepítést is (együttesen: „Megvalósítás“), d) testreszabás és parametrizálás (együttesen: „Testreszabás/Customizing“), e) szoftverkarbantartási szolgáltatások, valamint az azokkal mindenkor összefüggő szolgáltatások.
<p>1.5 Dokumentation</p> <p>Ist Gegenstand der Vertragsleistung die Realisierung oder das Customizing einer Softwarelösung, so ist diese mit der dazugehörigen Dokumentation in Ungarisch oder in Englisch in ausgedruckter oder ausdrückbarer Form zu liefern. Diese Dokumentation, insbes. zur Installation, Nutzung, zum Betrieb sowie zur Pflege einschließlich der vollständigen Entwicklungsdokumentation, ist Teil der</p>	<p>1.5 Dokumentáció</p> <p>Amennyiben a szerződés tárgya valamely szoftvermegoldás megvalósítása vagy Testreszabása (Customizing), úgy azt a hozzá tartozó dokumentációval magyar vagy angol nyelvű, nyomtatott vagy nyomtatható formában kell szállítani. Ez a dokumentáció, ezen belül különösen a telepítésre, a használatra, a működésre, valamint a karbantartásra vonatkozó dokumentáció, ideértve a teljes fejlesztési dokumentációt, a</p>

	<p>Hauptleistungspflicht. Die Dokumentation muss ausreichen, damit ein durchschnittlicher Nutzer die Vertragsleistung ohne Unterstützung durch den Auftragnehmer nutzen kann. Mitgelieferte Betriebshandbücher und die Entwicklungsdokumentation müssen einer IT-Fachkraft die Installation, den Betrieb sowie die Pflege und Weiterentwicklung der Software ermöglichen.</p>		<p>fökötelezettség részét képezi. A dokumentációnak elegendőnek kell lennie ahhoz, hogy egy átlagos felhasználó a szerződés szerinti eredményt a Szállító támogatása nélkül használni tudja. A Szoftverrel együtt szállított operációs kézikönyveknek és a fejlesztési dokumentációnak alkalmasnak kell lennie arra, hogy egy IT-szakember a Szoftver telepítését, üzemeltetését és karbantartását el tudja végezni.</p>
1.6	<p>Bereitstellung/Installation</p> <p>Die Ergebnisse von Realisierung und Customizing sind vom Auftragnehmer zu installieren, zu integrieren und zu konfigurieren sowie betriebsbereit an den Auftraggeber zu übergeben und zu übereignen.</p>	1.6	<p>Rendelkezésre bocsátás/telepítés</p> <p>A Megvalósítás és a Testreszabás/Customizing eredményeit a Szállító telepíti, integrálja és konfigurálja, valamint azt a Megrendelő részére üzemkészen átadja és tulajdonjogát átruházza.</p>
1.7	<p>Einweisung</p> <p>Beim durchzuführenden Test- und Probetrieb wird der Auftragnehmer den Auftraggeber in erforderlichem Umfang einweisen und unterstützen.</p>	1.7	<p>Betanítás</p> <p>Az elvégzendő teszt- és próbaüzem során a Szállító a Megrendelőt a szükséges mértékben betanítja, ill. támogatja.</p>
1.8	<p>Vergütung</p> <p>Leistungen gemäß Ziffer 1.2 bis Ziffer 1.5 sind in der vertraglich vereinbarten Vergütung enthalten.</p> <p>Die Vergütung von Leistungen erfolgt erst nach vollständiger Leistungserbringung, sofern nicht etwas anderes vereinbart wird. Vereinbaren die Parteien Teilzahlungen, so erfolgen Teilzahlungen nur nach vollständiger Erbringung der jeweiligen Teilleistung. Vereinbarte Fälligkeitsabreden bleiben hiervon unberührt.</p> <p>Der Auftragnehmer ist an vereinbarte Vergütungsobergrenzen und Festpreise sowie an seine vor Vertragsabschluss vorgenommene Aufwandsschätzung gebunden; es sei denn, dass diese in der Bestellung ausdrücklich als unverbindlich bezeichnet sind.</p>	1.8	<p>Díjazás</p> <p>A szerződésben megállapított díjazás az 1.2-1.5 pontokban meghatározott teljesítés ellenértékét foglalja magában.</p> <p>Eltérő megállapodás hiányában a díjazására csak a teljes körű teljesítést követően kerül sor. Ha a Felek részletfizetésben állapodnak meg, a részletfizetésre csak az adott részeredmény teljes körű teljesítését követően kerül sor. A Felek kifejezett megállapodását egyes fizetések esedékességének időpontjáról a jelen rendelkezés nem érinti.</p> <p>A Szállítónak tartania kell magát a megállapodás szerinti maximális díjakhoz és szabott árakhoz, valamint a szerződés megkötése előtt általa meghatározott becsült ráfordítások összegéhez; kivéve, ha az ezektől való eltérés lehetőségét a megrendelésben kifejezetten rögzítették.</p>
1.8.1	<p>Festpreis</p> <p>Ist ein Festpreis für eine Leistung vereinbart, so hat der Auftragnehmer diese vollständig zum vereinbarten Preis zu erbringen. Mehraufwände für die vollständige Erbringung vereinbarter Leistungen gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Nachforderungen sind ausgeschlossen.</p>	1.8.1	<p>Átalányár</p> <p>Ha egy szolgáltatás esetében a Felek átalányárban állapodnak meg, a Szállítónak ezt a szolgáltatást a megállapodás szerinti átalányáron kell teljes körűen nyújtania. A megállapodás szerinti szolgáltatások teljes körű nyújtásával összefüggésben felmerült többletráfordítások a Szállítót terhelik. Utólagos követelések nem támaszthatók.</p>

1.8.2 Vergütung nach Aufwand

Bei Vereinbarung einer Vergütung nach Aufwand, mit oder ohne Vergütungsobergrenze, stellt der Auftragnehmer seine Leistungen jeweils nach Leistungserbringung entsprechend den vereinbarten Abrechnungszeiträumen in Rechnung.

Der Auftragnehmer hat keinen Anspruch auf Ausschöpfung vereinbarter Vergütungsobergrenzen. Ein Anspruch auf die Vergütung von Leistungen über die Vergütungsobergrenze hinaus besteht nicht.

Der Auftragnehmer steht dafür ein, dass die von ihm vor Erteilung des Auftrags durchgeführte Kalkulation des Aufwands nicht überschritten wird. Der Auftragnehmer hat den Auftraggeber unverzüglich zu informieren, sobald für ihn erkennbar wird, dass der geschätzte Aufwand nach Tagessätzen voraussichtlich überschritten wird. Der Auftraggeber wird dem Auftragnehmer in schriftlicher Form mitteilen, ob er dieser Überschreitung zustimmt. Stimmt der Auftraggeber nicht zu, so hat der Auftragnehmer seine Leistungen zum ursprünglich kalkulierten und vereinbarten Aufwand zu erbringen. Der Auftragnehmer kann die Zustimmung verlangen, wenn er die Überschreitung nicht zu vertreten hat. Wenn der Auftragnehmer wiederholt Anpassungen der Aufwandsschätzung vornimmt, steht dem Auftraggeber ein außerordentliches Kündigungsrecht zu.

1.9 Zusätzliche Leistungen

Auf Anforderung des Auftraggebers wird der Auftragnehmer zusätzliche oder weitergehende Leistungen gemäß separater Bestellung erbringen. Dafür gelten ebenfalls diese besonderen Bestimmungen.

Der Auftragnehmer führt auf Anforderung und gegen gesonderte Vergütung die Schulungen von Mitarbeitern des Auftraggebers für den Einsatz der Software durch. Eine entsprechende Vereinbarung kommt mit einer separaten Bestellung zu stande.

2 Leistungserbringung

2.1 Spezifikations- und Konzeptionsleistungen

2.1.1 Im Lastenheft werden besondere gesetzliche Anforderungen regelmäßig nicht erwähnt, da vom Auftragnehmer für die Vertragsleistung

1.8.2 Dijazás ráfordítás alapján

Ráfordítás alapján történő díjazásról szóló megállapodás esetén, maximális díj megállapításával vagy anélkül, a Szállító a szolgáltatásait az adott szolgáltatás nyújtását követően a megállapodás szerinti elszámolási időszakoknak megfelelően számlázza ki.

A Szállító nem tarthat igényt a megállapított maximális díj kimerítésére. A szolgáltatások maximális díját meghaladó díjazás nem lehetséges.

A Szállító felel azért, hogy az a megbízás kiadása előtt általa elvégzett kalkulációt nem lépi túl. A Szállító köteles a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni, ha látja, hogy a napidíjon alapuló becsült ráfordítás összegét előreláthatólag túllépi. A Megrendelő írásban értesíti a Szállítót arról, hogy a túllépéshez hozzájárul-e. Amennyiben a Megrendelő nem járul hozzá, úgy a Szállítónak a szolgáltatásait az eredetileg kalkulált és megállapított ráfordítás szerint kell nyújtania. A Szállító akkor jogosult a Megrendelő hozzájárulását kérni, ha a túllépés nem neki felróható okból következik be. Ha a Szállító a becsült ráfordításokat több alkalommal ismételtelen módosítja, a Megrendelő rendkívüli felmondásra jogosult.

1.9 Kiegészítő szolgáltatások

A Szállító a Megrendelő kérésére, külön megrendelés alapján kiegészítő vagy további szolgáltatásokat nyújt. E vonatkozásban szintén a jelen különös rendelkezések az irányadók.

A Szállító kérésre és külön térítés ellenében oktatást tart a Megrendelő munkatársainak a Szoftver bevezetéséről. Az erre vonatkozó megállapodás külön megrendeléssel jön létre.

2 Szolgáltatások teljesítése

2.1 Specifikációs és koncepciók szolgáltatások

2.1.1 A követelmény specifikációban a különleges jogszabályi követelmények rendszerint nem kerülnek rögzítésre, mivel a Szállítótól a

	<p>ein umfassendes Verständnis zu beachtender gesetzlicher und behördlicher Anforderungen erwartet wird. Obliegt dem Auftragnehmer die Erstellung des Lastenhefts und/oder des Pflichtenhefts, hat er gesetzliche und behördliche Anforderungen aufzunehmen.</p>		<p>szerződés szerinti szolgáltatás vonatkozásában elvárható a betartandó törvényi és hatósági követelmények átfogó ismerete. Ha a követelmény specifikáció és/vagy a funkcionális specifikáció elkészítése a Szállító feladata, akkor azoknak a jogszabályi és hatósági követelményeket tartalmazniuk kell.</p>
2.1.2	<p>Das erstellte Pflichtenheft ist die bindende Beschreibung für vertragliche Leistungen. Inhaltlich präzisiert das Pflichtenheft vollständig und nachvollziehbar das Lastenheft mit detaillierten fachlichen und technischen Festlegungen auch der Betriebs- und Pflegeumgebung sowie der Testanforderungen.</p> <p>In der technischen Spezifikation (IT-Konzept) sind die systemspezifischen Anforderungen zur Realisierung des Pflichtenheftes darzustellen, ggf. auch bereits einzelne Lösungen. Im Pflichtenheft sind die geltenden Standards und Vorgaben der MBMH darzustellen und zu berücksichtigen.</p> <p>Das Pflichtenheft ist vom Auftragnehmer vollständig unter genau vereinbarten Mitwirkungen des Auftraggebers zu formulieren und vom Auftraggeber freizugeben. Mit Freigabe (siehe Ziffer 9.6) ist es Grundlage von Entwicklungs- und Realisierungsleistungen.</p> <p>Das Pflichtenheft hat sämtliche Merkmale zu definieren und zu quantifizieren, anhand derer die zu realisierende Software lösung vom Auftraggeber geprüft und abgenommen werden kann.</p>	2.1.2	<p>Az elkészült funkcionális specifikáció a szerződés szerinti szolgáltatások kötelező érvényű leírása. A funkcionális specifikáció tartalmilag teljes körűen és érthetően pontosítja a követelmény specifikációt az üzemi és karbantartási környezet, valamint a teszt követelmények részletes szakmai és műszaki meghatározásaival.</p> <p>A műszaki specifikáció (IT-konceptió) tartalmazza a funkcionális specifikáció megvalósításához szükséges rendszerspecifikus követelmények leírását, adott esetben már egyes konkrét megoldásokat is. A funkcionális specifikációban ismertetni kell és figyelembe kell venni az MBMH hatályos szabványait és előírásait és.</p> <p>A funkcionális specifikációt a Szállítónak teljes körűen, a Megrendelőnek a megállapodásban pontosan rögzített közreműködésével kell megfogalmaznia, és a Megrendelővel jóváhagyatnia. A jóváhagyást követően (lásd 9.6 pont) ez a specifikáció képezi a fejlesztési és megvalósítási szolgáltatások alapját.</p> <p>A funkcionális specifikációban valamennyi jellemzőt definiálni és számszerűsíteni kell, amelynek alapján a Megrendelő a megvalósítandó szoftvermegoldást ellenőrizheti és átveheti.</p>
2.1.3	<p>Die Erstellung des Lasten- und/oder Pflichtenhefts gehört dann nicht zum Leistungsumfang, wenn dies im Vertrag ausdrücklich vereinbart ist.</p>	2.1.3	<p>A követelmény specifikáció és/vagy a funkcionális specifikáció elkészítése akkor nem tartozik a Szállító szolgáltatásainak körébe, ha erről a Felek a szerződésben kifejezetten megállapodnak.</p>
2.2	<p>Design und Realisierung</p> <p>Die Vertragsleistung ist vom Auftragnehmer gemäß dem jeweils aktuellen Pflichtenheft und den jeweils aktuellen Designvorgaben zu realisieren. Dabei sind sämtliche Anforderungen des Pflichtenhefts zu berücksichtigen und mit geeigneten technischen und fachlichen Lösungen so zu realisieren, dass die Vertragsleistung den Anforderungen des Auftraggebers gerecht wird und für seine Zwecke geeignet ist. Die</p>	2.2	<p>Design és Megvalósítás</p> <p>A Szállító a szerződés szerinti szolgáltatást a mindenkori aktuális funkcionális specifikáció és a mindenkori aktuális design-előírások szerint valósítja meg. E körben a funkcionális specifikáció valamennyi követelményét figyelembe kell venni, és a megfelelő műszaki és szakmai megoldásokkal úgy kell azokat megvalósítani, hogy a szerződés szerinti szolgáltatás a Megrendelő követelményeinek és céljainak megfeleljen. Az implementáció a</p>

	Implementierung erfolgt in die Programm- und Systemlandschaft des Auftraggebers und gewährleistet die Interoperabilität der Vertragsleistung zusammen mit ihr einzusetzenden Programmen und Systemen.		Megrendelő program- és rendszerkörnyezetébe történik, és biztosítja a szerződés szerinti szolgáltatás kölcsönös átjárhatóságát a vele együtt alkalmazandó programokkal és rendszerekkel együtt.
2.3	Anpassungen/Parametrisierungen (Customizing) Für das Customizing bereits beim Auftraggeber genutzter oder anderweitig erworbener Software gelten die Bestimmungen dieses Vertrages entsprechend. Dem Auftraggeber vorliegende Dokumentation für die Software wird der Auftragnehmer soweit erforderlich erhalten. Der Gegenstand des Customizings ist in der Bestellung beschrieben. Fehlende Informationen muss der Auftragnehmer anfordern.	2.3	Testreszabás/Parametrizálás (Testreszabás/Customizing) A Megrendelőnél már használt vagy máshonnan beszerzett szoftverek Testreszabására/Customizing-re a jelen szerződés rendelkezései megfelelően érvényesek. Amennyiben szükséges, a Szállító kézhez kapja a szoftver a Megrendelőnél rendelkezésre álló dokumentációját. A Testreszabás/Customizing tárgyának leírását a megrendelés tartalmazza. A hiányzó információkat a Szállítónak kell bekérnie.
2.4	Bereitstellung/Installation/Einweisung	2.4	Rendelkezésre bocsátás/Telepítés/Betanítás
2.4.1	Software ist vollständig mit dem vereinbarten Funktionsumfang, der Dokumentation sowie allen weiteren zur Nutzung erforderlichen Unterlagen in betriebsbereitem Zustand zu liefern. Hierzu gehören auch der Quellcode sowie Entwicklungstools und Dokumentationen einschließlich der Dokumentation der Qualitätssicherung nach den Mercedes-Benz Group AG Vorgaben der houston.IT-Quality-Matrix. Der Auftragnehmer liefert die Vertragsleistung vollständig auf einem abgestimmten Datenträger. Sind Leistungen im Zusammenhang mit der Erstellung einer Spezifikation oder Konzeption einer Softwarelösung Vertragsgegenstand, so ist das jeweilige Ergebnis dem Auftraggeber in ausgedruckter oder ausdrückbarer Form auf Datenträger zu liefern. Diese Leistungen sind in einer Ergebnispräsentation dem Auftraggeber vorzustellen und zu erläutern.	2.4.1	A Szállító a szoftvert teljes körűen, a megállapodás szerinti funkciókkal, a dokumentációval, valamint a felhasználáshoz szükséges minden további dokumentummal együtt üzemkész állapotban szállítja a Megrendelő részére. Ide tartoznak a forráskód, valamint a fejlesztőeszközök és dokumentációk is , ideértve a houston.IT-Quality-Matrix Mercedes-Benz Group AG-előírások szerinti minőségbiztosítási dokumentációt. A Szállító a szerződés szerinti szolgáltatást teljes körűen egy a Megrendelővel előre egyeztetett adathordozón szállítja. Ha egy szoftvermegoldás specifikációjának vagy koncepciójának elkészítésével összefüggésben álló szolgáltatások a szerződés tárgyát képezik, úgy azok mindenkori eredményét nyomtatott vagy nyomtatható formában adathordozón kell szállítani a Megrendelő részére. Ezeket a szolgáltatásokat a Megrendelő részére egy eredményprezentáció keretében kell bemutatni és kifejtetni.
2.4.2	Zur Leistungserbringung des Auftragnehmers gehört auch die Installation der Software zum Test- und Probetrieb gemäß Ziffer 9.2. Nach Abnahme der Vertragsleistung gemäß Ziffer 9 erfolgt die Installation des Systems als Produktivsystem. Dabei ist die Kritikalität des Systems sowie mögliche Störungen für den Geschäftsbetrieb des Auftraggebers zu beachten.	2.4.2	A Szállító szolgáltatásnyújtásához tartozik a szoftvernek a teszt- és próbaüzemhez történő telepítése is a 9.2 pont szerint. A rendszer produktív rendszerként történő telepítésére a szerződés szerinti szolgáltatás 9. pont szerinti átvételét követően kerül sor. Ennek során figyelembe kell venni a rendszer kritikus voltát, illetve a Megrendelő üzletvitelében fellépő esetleges

meghibásodásokat.

Für die Installation erforderliche Konfigurationen und Parametrisierungen sind vom Auftragnehmer im Vorfeld vorzunehmen oder so zu gestalten, dass ein Datenverlust oder eine Behinderung des Geschäftsbetriebs bei oder nach der Installation für den Auftraggeber ausgeschlossen ist. Für den Geschäftsbetrieb kritische Installationen haben (sofern möglich) außerhalb der Geschäftszeiten des Auftraggebers zu erfolgen. Dafür sind Zeitfenster im Vorfeld schriftlich zu vereinbaren.

Die Übernahme von Datenbeständen in oder durch die Vertragsleistung ist unter Beachtung aller Sicherheitsbestimmungen so durchzuführen, dass ein Datenverlust ausgeschlossen ist oder sämtliche Datenbestände jederzeit mit aktuellem Stand wiederhergestellt werden können.

2.4.3 Der Auftraggeber ist in die Vertragsleistung einzuweisen. Die Einweisung hat den Auftraggeber in die Lage zu versetzen, den Vertragsgegenstand vertragsgemäß nutzen zu können. Dies beinhaltet auch die erforderlichen Einweisungen für Administratoren, Multiplikatoren oder Nutzer. Die Einweisung hat einen durchschnittlichen Nutzer in die Lage zu versetzen, die Vertragsleistung auch ohne weitere Unterstützung durch den Auftragnehmer zu nutzen sowie einer IT-Fachkraft oder einem Administrator des Auftraggebers die Installation, den Betrieb sowie die Pflege der Vertragsleistung zu ermöglichen.

2.5 Qualitätssicherung

Die Erbringung der Vertragsleistung hat nach dem jeweils anerkannten Stand der Technik unter Beachtung fachspezifischer Standards und vom Auftraggeber bereitgestellten Vorgaben und Richtlinien zu erfolgen.

Der Auftragnehmer erbringt die Vertragsleistung einheitlich nach seinem Qualitätsmanagementsystem, das mit den vom Auftraggeber bereitgestellten Vorgaben und Richtlinien abzugleichen ist. Er gestaltet die Vertragsleistung so, dass die Qualitätsziele praktisch umgesetzt werden und eine hohe Qualität der Vertragsleistung sichergestellt wird.

A telepítéshez szükséges konfigurálást és parametrizálást a Szállítónak előzetesen el kell végeznie, vagy úgy kell megszerveznie, hogy a telepítés során vagy azt követően a Megrendelő oldalán adatvesztés ne következzen be, illetve a Megrendelőt üzletvitelében ne akadályozza. Az üzletvitelt zavaró telepítéseket (amennyiben lehetséges) a Megrendelő munkaidején kívül kell elvégezni. Ehhez előzetesen írásban meg kell állapodni a telepítések szempontjából szóba jövő időintervallumokról.

Az adatállományoknak a szerződés szerinti szolgáltatásba vagy a szerződés szerinti szolgáltatás útján történő átvételét valamennyi biztonsági előírás betartásával oly módon kell végrehajtani, hogy adatvesztés ne következzen be, vagy minden adatállomány bármikor visszaállítható legyen a mindenkori aktuális állapot szerint.

2.4.3 A Megrendelőt be kell tanítani a szerződés szerinti szolgáltatást illetően. A betanítás során a Megrendelő képessé válik a szerződés tárgyának szerződésszerű használatára. Ez magában foglalja az adminisztrátorok, sokszorosítók vagy felhasználók szükséges betanítását is. A betanítás során el kell érni, hogy egy átlagos felhasználó a szerződés szerinti szolgáltatást a Szállító további támogatása nélkül használni tudja, valamint hogy egy IT-szakember vagy egy adminisztrátor a szerződés szerinti szolgáltatást képes legyen telepíteni, üzemeltetni ill karban tudja tartani.

2.5 Minőségbiztosítás

A szerződés szerinti szolgáltatást a technika aktuálisan elismert állása szerint a szakmaspecifikus szabványok és a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott előírások és irányelvek betartásával kell nyújtani.

A Szállító a szerződés szerinti szolgáltatást egységesen a saját minőségbiztosítási rendszere szerint nyújtja, amelyet össze kell hangolni a Megrendelő által rendelkezésére bocsátott előírásokkal és irányelvekkel. A Szállító a szerződés szerinti szolgáltatást úgy nyújtja, hogy a minőségi célok a gyakorlatban megvalósíthatóak legyenek, és a szerződés szerinti szolgáltatás magas minősége biztosítva legyen.

Der Auftraggeber ist berechtigt, das Qualitätsmanagementsystem im Zusammenhang mit der Vertragsleistung beim Auftragnehmer während geschäftsblicher Zeiten selbst oder durch Dritte zu prüfen. Die Prüfung ist durch den Auftraggeber unter Angabe des Ortes und des Prüfungsinhaltes mindestens fünf Werktage vor Beginn anzumelden. Während dieser Prüfung kann der Auftraggeber oder Dritte auch die gesamte Projektdokumentation des Auftragnehmers einsehen.

Der Auftragnehmer informiert den Auftraggeber während der Zusammenarbeit laufend über sein Qualitätsmanagementsystem und benennt die zuständigen Qualitätsmanager sowie die Qualitätsverfahren. Ein Bestandteil des Qualitätsmanagementsystems ist der schriftliche Nachweis einer abgeschlossenen Geheimhaltungsvereinbarung auch mit etwa eingeschalteten Erfüllungsgehilfen zugunsten des Auftraggebers.

Der Auftragnehmer übergibt dem Auftraggeber zusammen mit der Vertragsleistung eine vollständige schriftliche Dokumentation bei der Leistungserbringung angewandeter Qualitätsmanagementsysteme und Qualitätssicherungsverfahren einschließlich durchgeführter Qualitätsüberprüfungen und deren Prüfungsergebnisse.

3 **Mitwirkung des Auftraggebers**

Erfolgt die Leistungserbringung unter Einbeziehung von Standardsoftware, die nicht vom Auftragnehmer stammt oder bereitgestellt wird, wird diese vom Auftraggeber beschafft und dem Auftragnehmer zur Verfügung gestellt, sofern dies ausdrücklich in der Bestellung oder im Abruf geregelt und dem Auftraggeber nicht unmöglich ist.

4 **Auftragnehmerpflichten**

4.1 Leistungsumfeld/Vorprüfung

Der Auftragnehmer hat vor der Leistungserbringung im erforderlichen Umfang die technischen Gegebenheiten zu prüfen, so dass die Leistungserbringung ungehindert möglich ist, sowie nötigenfalls mitzuteilen, welche Arbeiten zur Schaffung der Systemvoraussetzungen zum Einsatz der Vertragsleistung beim Auftraggeber vorzunehmen sind. Erforderliche Änderungen an Systemen und Software (insbes. System-

A Megrendelő jogosult a minőségbiztosítási rendszert a szerződés szerinti szolgáltatással összefüggésben a Szállítónál a szokásos munkaidőben saját maga vagy harmadik személyek közreműködésével megvizsgálni. Megrendelő köteles a vizsgálatot a helyszín és a vizsgálat tartalmának megjelölésével legalább öt munkanappal a vizsgálat kezdete előtt Szállító felé jelezni. E vizsgálat ideje alatt a Megrendelő vagy harmadik személyek betekinhetnek a Szállító teljes projektdokumentációjába is.

A Szállító az együttműködés során folyamatosan tájékoztatja a Megrendelőt a minőségbiztosítási rendszeréről és megnevezi az illetékes minőségügyi vezetőt, ill. a minőségügyi eljárásokat. A minőségbiztosítási rendszer részét képezi az írásos igazolás a Megrendelő javára - az esetlegesen bevont teljesítési segédekkel - megkötött titoktartási megállapodásról.

A Szállító a szerződés szerinti szolgáltatással együtt átadja a Megrendelő részére a szolgáltatás nyújtása során alkalmazott minőségbiztosítási rendszerek és minőségbiztosítási eljárások, a minőségbiztosítási eljárások keretein belül lefolytatott minőségügyi ellenőrzések és azok eredményeinek teljes írásos dokumentációját.

3 **A Megrendelő együttműködése**

Ha a szolgáltatás nyújtása olyan standard szoftver alkalmazásával történik, amely nem a Szállítótól származik, vagy amelyet nem ő bocsát rendelkezésre, úgy azt a Megrendelő szerzi be és bocsátja a Szállító rendelkezésére, amennyiben erről a Felek a megrendelésben vagy a lehívásban kifejezetten rendelkeztek, és ez a Megrendelő számára nem lehetetlen.

4 **A Szállító kötelezettségei**

4.1 Szolgáltatási környezet/Előzetes vizsgálat

A Szállítónak a szolgáltatás nyújtása előtt a szükséges terjedelemben meg kell vizsgálnia a műszaki adottságokat annak érdekében, hogy a szolgáltatás nyújtásra akadálytalanul sor kerülhessen, valamint szükség esetén közölnie kell, milyen munkálatokat kell a Megrendelőnél elvégezni a szerződés szerinti szolgáltatások alkalmazásához szükséges rendszerkövetelmények megteremtéséhez. A Megrendelő rendszerein és szoftverein

	<p>und Betriebssoftware) beim Auftraggeber sind mit dem Auftraggeber abzustimmen. Das Ergebnis dieser Vorprüfung ist als Konzept in das Pflichtenheft aufzunehmen.</p>		<p>(kürnösen a rendszer- és operációs szoftvereken) elvégzendő szükséges módosításokat a Megrendelővel egyeztetni kell. Az előzetes vizsgálat eredményét koncepcióként fel kell venni a funkcionális specifikációba.</p>
4.2	<p>Meilensteine/Termine</p> <p>Die in Projekt- und Zeitplänen sowie sonst vereinbarten Termine und Fristen sind verbindlich. Für die Rechtzeitigkeit der Lieferungen und Leistungen ist die tatsächliche Bereitstellung des Vertragsgegenstandes zur Abnahme nach erfolgreich durchgeführtem Test- und Probetrieb maßgeblich (siehe Ziffer 9.2). Erkennt der Auftragnehmer, dass ein vereinbarter Termin oder eine Frist nicht eingehalten werden kann, so wird er den Auftraggeber unverzüglich unter Darlegung der für die Verzögerung ausschlaggebenden Gründe schriftlich informieren. Änderungen vereinbarter Termine und Fristen haben schriftlich zu erfolgen.</p> <p>Der Auftragnehmer wird den Auftraggeber regelmäßig über den Fortschritt der Leistungserbringung informieren.</p>	4.2	<p>Mérföldkövek/Határidők</p> <p>A projekt- és időtervekben, valamint másutt meghatározott időpontok és határidők kötelező érvénnyel bírnak. A szállítások és szolgáltatások időbeli megfelelése vonatkozásában a szerződés tárgyának a sikeresen végrehajtott teszt- és próbaüzemet követő átadásra történő tényleges rendelkezésre bocsátása az irányadó (lásd 9.2 pont). Amennyiben a Szállító látja, hogy valamely megállapodás szerinti időpont vagy határidő nem tartható, úgy erről a Megrendelőt a késedelem kiváltó okainak ismertetése mellett haladéktalanul írásban értesíti. A megállapodás szerinti időpontok és határidők módosítása írásban lehetséges.</p> <p>A Szállító rendszeresen tájékoztatja a Megrendelőt a teljesítés előrehaladáról.</p>
4.3	<p>Anzeige fehlender Mitwirkungen des Auftraggebers</p> <p>Unzureichende Mitwirkungen des Auftraggebers hat der Auftragnehmer unverzüglich schriftlich oder in Textform zu rügen. Sonst kommt der Auftraggeber mit diesen nicht in Verzug und der Auftragnehmer kann sich auf eine nicht ordnungsgemäße Mitwirkung nicht berufen. Wenn der Auftraggeber nach Rüge und angemessener Nachfrist gerügte Mitwirkungen schuldhaft nicht erbringt, kann der Auftragnehmer eine Verschiebung die Mitwirkungen betreffender Termine oder Fristen um die Dauer der Verzögerung verlangen.</p>	4.3	<p>Jelzés a Megrendelő nem megfelelő együttműködése esetén</p> <p>A Megrendelő elégtelen együttműködése esetén a Szállítónak haladéktalanul írásban vagy szóveges formában panaszt kell tennie. Ellenkező esetben a Megrendelő nem esik késedelembe, és a Szállító nem hivatkozhat a Megrendelő együttműködési kötelezettségének megsértésére. Ha a Megrendelő a kifogásolt együttműködési kötelezettségének a panasz jelzését és a méltányos póthatáridő elteltét követően felrhatóan nem tesz eleget, úgy a Szállító kérheti az együttműködéssel érintett időpontok és határidők kitolását a késedelem időtartamával.</p>
4.4	<p>Anforderung zusätzlicher Mitwirkungen</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber rechtzeitig mitteilen, wenn über die vereinbarte Mitwirkung hinaus zusätzliche Mitwirkungen des Auftraggebers für die Leistungserbringung notwendig sind. Diese Mitwirkungen müssen so frühzeitig angefordert werden, dass es dem Auftraggeber möglich ist, diese im Rahmen seines laufenden Geschäftsbetriebs bereitzustellen, ohne diesen zu behindern.</p>	4.4	<p>További együttműködés igénylése</p> <p>A Szállító megfelelő időben értesíti a Megrendelőt, ha a szolgáltatás nyújtásához a megállapodott együttműködésen túl a Megrendelő további együttműködése szükséges. Ezt az együttműködést annyival előbb kell igényelni, hogy a Megrendelőnek lehetősége legyen azt folyamatos üzletvitel mellett, annak akadályozása nélkül biztosítani. A további együttműködés nem veszélyeztetheti a korábbi időtervet. A</p>

Zusätzliche Mitwirkungen dürfen den bisherigen Zeitplan nicht gefährden. Vereinbarte Termine und Fristen bleiben verbindlich. Der Auftraggeber behält sich vor, die Aufwände für im Vertrag nicht vereinbarte Mitwirkungen gegenüber dem Auftragnehmer geltend zu machen.

5 Leistungsänderung

5.1 Änderungsverlangen des Auftraggebers

Bis zur Abnahme kann der Auftraggeber jederzeit schriftlich Änderungen der vereinbarten Leistungen in zeitlicher und inhaltlicher Hinsicht verlangen.

5.2 Prüfung des Änderungsverlangens

Bei einem Änderungsverlangen des Auftraggebers wird der Auftragnehmer innerhalb von 10 Werktagen schriftlich mitteilen, ob die Änderung möglich ist und welche Auswirkungen sie auf die Vertragsleistung hat, insbesondere auf Termine, Aufwand, Vergütung und Mitwirkungen.

Während der Prüfung eines Änderungsverlangens werden die Leistungen nach dem bestehenden Vertrag fortgesetzt. Sie werden nur auf schriftliche Anweisung des Auftraggebers ganz oder teilweise unterbrochen. Dann werden Termine um die Dauer der Unterbrechung und – soweit der Auftragnehmer dies vorher dargelegt hat – um eine angemessene Anlaufzeit verlängert.

Soweit die Prüfung des Änderungsverlangens einen nicht unerheblichen Aufwand erfordert, kann der Auftraggeber den Prüfungsaufwand separat berechnen, soweit er den Auftraggeber hierauf und den Umfang des Prüfungsaufwandes unverzüglich nach Eingang des Änderungsverlangens schriftlich hingewiesen hat und der Auftraggeber angesichts dieses Hinweises weiterhin die Prüfung wünscht und dies dem Auftragnehmer schriftlich bestätigt.

5.3 Änderungsvorschlag des Auftragnehmers

Bei einem Änderungsvorschlag des Auftragnehmers wird der Auftraggeber innerhalb von 10 Werktagen mitteilen, ob er der Änderung zustimmt. Dies setzt voraus, dass der Änderungsvorschlag so genau spezifiziert ist, dass es dem Auftraggeber ohne weitere Informationen möglich ist, Ursache und Inhalt des Änderungsvorschlages sowie die Kosten und Auswirkungen einer

megállapodott időpontok és határidők kötelező érvényűek maradnak. A Megrendelő fenntartja magának a jogot, hogy a szerződéses megállapodásban nem szereplő együttműködéssel kapcsolatban felmerülő ráfordításokat a Szállítóval szemben érvényesítse.

5 A szolgáltatás módosítása

5.1 A Megrendelő módosítási kérelme

A Megrendelő az átvételig írásban bármikor jogosult a megállapodás szerinti szolgáltatások időbeli és tartalmi módosítását kérni.

5.2 A módosítási kérelem vizsgálata

A Megrendelő által kért módosítás esetén a Szállító 10 munkanapon belül írásban közli a Megrendelővel, hogy a módosítás lehetséges-e, és az milyen kihatással van a szerződés szerinti szolgáltatásra, különösen az időpontokra, a ráfordításra, a díjazásra és a közreműködésre.

A módosítási kérelem vizsgálata alatt a szolgáltatások a fennálló szerződés szerint folytatódnak. A szolgáltatások csak a Megrendelő írásbeli utasítására szakíthatók meg részben vagy egészben. Ez esetben az időpontok a megszakítás időtartamával és – amennyiben azt a Szállító előzetesen jelezte – az méltányos újraindítási idővel meghosszabbodnak.

Amennyiben a módosítási kérelem vizsgálata jelentős ráfordítást igényel, a Szállító a vizsgálattal kapcsolatos ráfordítását külön elszámolhatja, amennyiben ezt és a vizsgálattal kapcsolatos ráfordítás terjedelmét a módosítási kérelem beérkezését követően haladéktalanul írásban jelezte a Megrendelő felé, és a Megrendelő ennek a jelzésnek az ismeretében továbbra is kéri a vizsgálatot, amit a Szállító felé írásban is megerősít.

5.3 A Szállító módosítási javaslata

A Szállító módosítási javaslata esetén a Megrendelő 10 munkanapon belül közli a Szállítóval, hogy jóváhagyja-e a módosítást. Ennek feltétele a módosítási javaslat pontos meghatározása a Szállító részéről oly módon, hogy a Megrendelő további információk nélkül is képes legyen megvizsgálni a módosítási javaslat okát és tartalmát, a megvalósítás költségeit és hatásait, illetve annak hatásait,

	Umsetzung und die Auswirkungen bei Nichtumsetzung zu prüfen.		ha a módosításra nem kerül sor.
5.4	Einigung über Änderungsverlangen Der Auftraggeber hat innerhalb einer weiteren Frist von 10 Werktagen nach Eingang des Prüfungsergebnisses (siehe Ziffer 5.2) dem Auftragnehmer schriftlich mitzuteilen, ob der Änderungsvorschlag aufrechterhalten wird; dann ist der Vertrag entsprechend fortzuschreiben.	5.4	Megegyezés a módosítási kérelemről A Megrendelő a vizsgálat eredményének (lásd 5.2 pont) beérkezését követő további 10 munkanapos határidőn belül írásban közli a Szállítóval, hogy a módosítási javaslatot fenntartja-e; ez esetben a szerződést ennek megfelelően aktualizálni kell.
5.5	Eskalation Erfolgt keine Einigung über einen Änderungsvorschlag und besteht weiterhin Uneinigkeit über die Notwendigkeit einer Änderung der Vertragsleistung, so haben beide Parteien den jeweiligen Projektleiter oder Ansprechpartner über Ursache, Inhalt und Folgen der Änderungsvereinbarung sowie die Gründe der nicht erfolgten Einigung zu informieren. Die jeweiligen Projektleiter oder Ansprechpartner haben unverzüglich eine Entscheidung zu treffen oder durch hierzu befugte Mitarbeiter der jeweiligen Partei herbeizuführen.	5.5	Eszkaláció Ha nem születik megegyezés a módosítási javaslatról, és továbbra sincs egyetértés a szerződés szerinti szolgáltatás módosításának szükségességéről, akkor mindkét Fél tájékoztatja az illetékes projektvezetőt vagy kapcsolattartót a módosítási megállapodás okáról, tartalmáról és következményeiről, valamint a létre nem jött egyezség okairól. Az illetékes projektvezetők vagy kapcsolattartók haladéktalanul döntést hoznak, vagy az adott Fél erre jogosult munkatársait döntésre bírják.
5.6	Ergänzende Anwendung Im Übrigen gilt Ziffer 5 der AEB-IT (Teil A) entsprechend.	5.6	Kiegészítő alkalmazás Egyebekben az ÁSZF-IT (A-rész) 5. pontjában foglaltak érvényesek.
6	Projektorganisation	6	Projektszervezés
6.1	Leistungspflicht des Auftragnehmers Für den Auftraggeber ist der Auftragnehmer alleiniger und uneingeschränkt verantwortlicher Ansprechpartner für die Vertragsleistung, auch wenn er Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen einsetzt.	6.1	A Szállító szolgáltatási kötelezettsége A Megrendelővel szemben a Szállító egyedüli és korlátlanul felelős kapcsolattartó a szerződés szerinti szolgáltatás tekintetében, abban az esetben is, ha teljesítési segédeket vagy közreműködőket alkalmaz.
6.2	Ansprechpartner Vor Beginn der Leistungserbringung benennt der Auftragnehmer einen Ansprechpartner für Planung, Steuerung und Koordination der Aufgaben und der beteiligten Projektmitarbeiter des Auftragnehmers. Der Auftraggeber benennt ebenfalls einen Ansprechpartner. Bei längerer Verhinderung einer dieser Personen ist rechtzeitig eine Ersatzperson zu benennen. Projektmitarbeiter dürfen vom Auftragnehmer während der Vertragslaufzeit nur aus erheblichem Grund (etwa Krankheit, Ausscheiden aus dem Unternehmen) ausgewechselt werden.	6.2	Kapcsolattartók A szolgáltatás nyújtásának megkezdése előtt a Szállító megnevez egy-egy kapcsolattartót a feladatok tervezésére és koordinálására és a Megrendelőnek a projektben részt vevő dolgozói irányítására. A Megrendelő szintén megnevez egy kapcsolattartót. E személyek bármelyikének hosszabb akadályoztatása esetén megfelelő időben helyettes személyt kell megnevezni. A projektben dolgozókat a Szállító a szerződés időtartama alatt csak lényeges okból (mint pl. betegség vagy a vállalatától való távozás) cserélheti ki.

	Die Ansprechpartner sind zur Entgegennahme sämtlicher Erklärungen im Zusammenhang mit dem Vertrag befugt. Sie treffen notwendige Entscheidungen ihrer Unternehmen zügig oder führen diese rasch herbei.		A kapcsolattartók jogosultak a szerződéssel kapcsolatos valamennyi nyilatkozat átvételére. A kapcsolattartók a vállalatuk nevében a szükséges döntéseket haladéktalanul meghozzák, vagy a mielőbbi döntéshozatalt elősegítik.
6.3	Projektsteuerung/Besprechungen/Besprechungsprotokolle	6.3	Projektirányítás/Megbeszélések/Megbeszélések jegyzőkönyvei
	Die Parteien treffen sich während der Vertragsdurchführung regelmäßig in erforderlichem Umfang in den Räumen des Auftraggebers oder – nach Absprache – beim Auftragnehmer, um den Status der Leistungserbringung zu besprechen. Über das Ergebnis dieser Besprechungen erstellt der Auftragnehmer einen Statusbericht mit sämtlichen erörterten und insbesondere den noch offenen Punkten. Dieser Bericht ist dem Ansprechpartner des Auftraggebers innerhalb von fünf Werktagen nach der Besprechung unaufgefordert zur Genehmigung vorzulegen.		A Felek a szerződés teljesítése során szükség szerint rendszeresen találkoznak a Megrendelő helyiségeiben vagy – előzetes egyeztetés alapján – a Szállítónál, hogy megbeszéljék a teljesítés állapotát. Ezeknek a megbeszéléseknek az eredményéről a Szállító állapotjelentést készít valamennyi megtárgyalt kérdést, és különösen a még nyitott pontokat beleértve. A jelentést a megbeszélést követő 5 munkanapon belül külön felszólítás nélkül a Megrendelő kapcsolattartója elé kell terjeszteni jóváhagyásra.
6.4	Projektentscheidungen	6.4	Projektdöntések
	Können sich die Parteien bei den regelmäßigen Treffen über erhebliche Punkte nicht einigen, sollen der Projektleiter und der Ansprechpartner des Auftraggebers auf eine Einigung hinwirken. Erfolgt diese nicht unverzüglich, haben die Parteien den streitigen Vorgang an zuständige Mitarbeiter oder Organe des jeweiligen Unternehmens zu eskalieren, die eine Entscheidung treffen oder unverzüglich herbeiführen können.		Ha a Felek a rendszeres találkozások alkalmával a lényeges pontokat illetően nem jutnak egyezsre, a projektvezetőknek és a Megrendelő kapcsolattartójának kell közreműködnie a megegyezés elérése érdekében. Ha ez a legrövidebb időn belül nem történik meg, a Feleknek a vitás eljárást az érintett vállalat illetékes munkatársaihoz vagy szerveihez kell eljuttatniuk, döntéshozatal vagy a döntéshozatal haladéktalan elérése céljából.
6.5	Mitarbeiterqualifikation	6.5	A munkatársak szakképzettsége
	Der Auftragnehmer und sein eingesetztes Personal sind für die Vertragsleistung besonders qualifiziert und verfügen über ausreichende Erfahrung mit vergleichbaren Leistungen. Der Auftraggeber kann einen Nachweis darüber verlangen und in Ermangelung dessen einen Austausch des Projektleiters oder eingesetzter Mitarbeiter verlangen.		A Szállító és az általa alkalmazott személyzet a szerződés szerinti szolgáltatás tekintetében megfelelő képzettséggel rendelkezik, és hasonló szolgáltatások területén megfelelő tapasztalatot szerzett. A Megrendelő erről igazolást kérhet, és annak hiányában kérheti a projektvezető vagy az alkalmazott dolgozók cseréjét.
7	Nutzungsrechte	7	Felhasználási jogok
7.1	Eigentum und ausschließliche Nutzungsrechte des Auftraggebers	7.1	A Megrendelő tulajdona és kizárólagos felhasználási joga
	Das Eigentum an allen Ergebnissen und Zwischenergebnissen der vertraglichen Leistungen des Auftragnehmers, z.B. Leistungsbeschreibungen, Spezifikationen,		A Szállító szerződés szerinti szolgáltatás nyújtása során elért minden eredményének és köztes eredményének, pl. szolgáltatások leírásai, specifikációk, tanulmányok,

Studien, Konzepte, Dokumentationen einschließlich Installations-, Nutzungs- und Betriebshandbücher sowie Dokumentationen zur Pflege und Weiterentwicklung, Berichte, Referate, Beratungsunterlagen, Schaubilder, Diagramme, Bilder sowie Individualsoftware, Programme, Software- Anpassungen und Parametrisierungen einschließlich des kommentierten Quell- und Objektcodes sowie sämtliche hierbei entstehenden Zwischenergebnisse und hierfür erstellte Hilfsmittel und/oder sonstige Leistungsergebnisse (zusammen: „Arbeitsergebnisse“) geht, soweit es sich um verkörperte Gegenstände handelt, mit Übergabe dieser Gegenstände auf den Auftraggeber über.

Im Übrigen räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit an diesen Arbeitsergebnissen mit deren Entstehung, spätestens mit deren Übergabe, das ausschließliche, abgoltene dauerhafte, unwiderrufliche und unterlizenzierbare sowie übertragbare Recht zur räumlich, zeitlich und inhaltlich unbeschränkten Nutzung und Verwertung ein. Dieses Nutzungsrecht umfasst sämtliche Nutzungsarten, insbesondere das Speichern, das Laden, die Ausführung, die Verarbeitung von Daten, die Bearbeitung auch durch Dritte einschließlich der festen Verbindung mit Leistungen des Auftragnehmers, das Vervielfältigungs- und Verbreitungsrecht, das Aufführungs- und Vorführungsrecht auch in der Öffentlichkeit, das Weitervermarktungsrecht sowie das Recht der Vornahme von Änderungen, Umgestaltungen, Übersetzungen, Ergänzungen und Weiterentwicklungen. **Der Quellcode sämtlicher Leistungsergebnisse und Zwischenergebnisse ist dem Auftraggeber vollständig zusammen mit der Entwicklungsdokumentation zu übergeben.**

Der Auftraggeber ist berechtigt, entgeltlich und unentgeltlich Unterlizenzen und weitere Nutzungsrechte an diesen Nutzungsrechten einzuräumen sowie Nutzungsrechte auf Dritte zu übertragen und dabei die Originale wie auch Kopien und abgeänderte Versionen ohne Urheberbezeichnung zu verwenden.

7.2 Nicht ausschließliche Nutzungsrechte des Auftraggebers

konzeptionen, dokumentationen, ideertve a telepítési, használati és operációs kézikönyveket, valamint a karbantartási és továbbfejlesztési dokumentációt, jelentések, beszámolók, szaktanácsadási iratok, szemléltető képek, diagramok, képek, valamint egyedi szoftverek, programok, szoftver-illesztések és parametrisációk, ideertve a kommentált forrás- és tárgykódot, ill. valamennyi, ezek kapcsán keletkező köztes eredmény és az ehhez előállított segédeszközök és/vagy egyéb szolgáltatási eredmények (együttesen: „Munkaeredmények“) tulajdonjoga – tárgyasított eszköz (dolog) esetén – ezen tárgyak átadásával átszáll a Megrendelőre.

Egyebekben a Szállító e Munkaeredmények vonatkozásában azok keletkezésével, legkésőbb azonban azok átadásával ezúton kizárólagos, megváltott, időbeni korlát nélküli, visszavonhatatlan és al-felhasználói engedély adására jogosító, valamint átruházható jogot biztosít a Megrendelő részére a térben, időben és tartalmilag korlátlan használat és értékesítés céljából. Ez a felhasználási jog magában foglalja valamennyi felhasználási módot, különösen a tárolást, betöltést, a futtatást, az adatok feldolgozását, a harmadik személyek által történő átdolgozást, ideertve a Szállító szolgáltatásaival történő egyesítést is, a sokszorosítási és terjesztési jogot, az akár nyilvánosság előtt történő előadás és bemutatás jogát, a továbbértékesítés jogát, valamint a módosítások, átalakítások, fordítások, kiegészítések és továbbfejlesztések elvégzésének a jogát. **Valamennyi szolgáltatási eredmény és köztes eredmény forráskódját a fejlesztési dokumentációval együtt teljes egészében át kell adni a Megrendelőnek.**

A Megrendelő ezekkel a felhasználási jogokkal kapcsolatban jogosult ellentételezéssel vagy ellentételezés nélkül al-felhasználói engedélyt adni és további felhasználási jogokat engedni, valamint felhasználási jogokat harmadik személyekre átruházni, és ennek során az eredeti és másolati példányokat, valamint a módosított verziókat a szerző megjelölése nélkül felhasználni.

7.2 A megrendelő nem kizárólagos felhasználási joga

	<p>An bereits vor Vertragsbeginn beim Auftragnehmer entwickelten oder verwendeten Werken, sonstigen Urheberrechten oder sonstigen ungeschützten Kenntnissen (Know-how) des Auftragnehmers sowie an dem während der Leistungserbringung vom Auftragnehmer, dessen Erfüllungs- und Verrichtungsgehilfen erworbenen Knowhow, an Standardsoftware und Entwicklungstools („geistiges Eigentum des Auftragnehmers“), räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit ein nicht ausschließliches, unwiderrufliches, dauerhaftes, räumlich unbegrenztes, übertragbares, abgroltenes Nutzungsrecht ein, dieses geistige Eigentum des Auftragnehmers zu nutzen, soweit dies zur Nutzung der vom Auftraggeber für den Auftraggeber erstellten Arbeitsergebnisse erforderlich ist. Dies umfasst auch die Vervielfältigung, Bearbeitung und Änderung des geistigen Eigentums des Auftragnehmers durch den Auftraggeber oder Dritte, soweit dies zur Nutzung der Arbeitsergebnisse erforderlich ist.</p>		<p>A Szállító által már a szerződés megkezdése előtt fejlesztett vagy felhasznált művekkel, a Szállító egyéb szerzői jogaival vagy egyéb nem védett ismereteivel (know-how), valamint a Szállító szolgáltatásnyújtása során, a Szállítóteljesítési- vagy intézési segédei által megszerzett know how-val, a standard szoftverrel és fejlesztőeszközökkel („a Szállító szellemi tulajdona“), kapcsolatban a Szállító a Megrendelő részére ezúton nem kizárólagos, visszavonhatatlan, időben és térben korlátlan, átruházható, megváltott felhasználási jogot biztosít a Szállító ezen szellemi tulajdonának felhasználásához, amennyiben ez a Szállító által a Megrendelő részére készített Munkaeredmények felhasználásához szükséges. Ez magában foglalja a sokszorosítást, valamint a Szállító szellemi tulajdonának átdolgozását és módosítását a Megrendelő vagy harmadik személyek által, amennyiben ez a Munkaeredmények felhasználásához szükséges.</p>
7.3	<p>Standardsoftware</p> <p>Abweichend von Ziffer 7.2 dürfen die Nutzungsrechte an Standardsoftware nur an Konzernunternehmen oder an Dritte zur Nutzung allein für Zwecke des Auftraggebers oder seiner Konzernunternehmen übertragen werden.</p>	7.3	<p>Standard szoftver</p> <p>A 7.2 pont rendelkezéseitől eltérően a standard szoftver felhasználási jogai csak kapcsolt vállalatok vagy harmadik személyek részére, kizárólag a Megrendelő vagy kapcsolt vállalatai érdekében történő felhasználás céljára ruházhatók át.</p>
7.4	<p>Nutzungsrechte für Customizing-Leistungen</p> <p>Soweit der Auftragnehmer das Customizing an seiner eigenen Software oder an Software Dritter für den Auftraggeber durchführt, räumt er dem Auftraggeber hieran die Nutzungsrechte gemäß Ziffer 7.1 ein. Eine hiervon abweichende Bestimmung ist in der Bestellung schriftlich zu vereinbaren, wobei dem Auftraggeber an den Customizing-Leistungen zumindest die Nutzungsrechte nach Ziffer 7.2 einzuräumen sind.</p>	7.4	<p>Testreszabási (Customizing) szolgáltatások felhasználási joga</p> <p>Amennyiben a Szállító a saját szoftverén vagy harmadik személyek szoftverén maga végzi a testreszabást a Megrendelő részére, úgy a Szállító a Megrendelőnek e vonatkozásban a 7.1 pont szerinti felhasználási jogokat biztosítja. Az ettől eltérő rendelkezést a megrendelésben írásban rögzíteni kell, azonban a Megrendelő részére a testreszabási szolgáltatásokkal kapcsolatban legalább a 7.2 pont szerinti felhasználási jogokat biztosítani kell.</p>
7.5	<p>Anzeigepflicht</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber vor Vertragsschluss sämtliche im Zusammenhang mit der Entwicklung der Arbeitsergebnisse zu verwendende Standardsoftware, Entwicklungstools und andere Werke (wie etwa zur Weiterentwicklung und Bearbeitung der Leistungsergebnisse des Auftragnehmers erforderliche Dokumentationen) schriftlich</p>	7.5	<p>Bejelentési kötelezettség</p> <p>A Szállító a Megrendelőnek a szerződés megkötése előtt írásban bejelent minden, a Munkaeredmények fejlesztésével kapcsolatban alkalmazandó standard szoftvert, fejlesztőeszközt és más művet (mint például a Szállító szolgáltatási eredményeinek továbbfejlesztéséhez és feldolgozásához szükséges dokumentációk).</p>

anzeigen. Diese sind im Vertrag aufzuführen. Der Auftragnehmer wird insbesondere darauf hinweisen, welche Version benutzt wurde und ob es sich um proprietäre oder marktgängige Software handelt. Als „proprietär“ gilt Software, die vom Auftragnehmer selbst entwickelt wurde oder an denen er ausschließliche Nutzungsrechte hat oder die ausschließlich vom Hersteller selbst und nicht wie marktgängige Software im Handel oder über Zwischenhändler bezogen werden kann.

Ist im Vertrag nichts anderes vereinbart, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber an Standardsoftware, Entwicklungstools und sonstigen Werken jedenfalls die Nutzungsrechte gemäß Ziffer 7.2 und 7.3 einräumen.

7.6 Miturheber

Sofern Angestellte oder Erfüllungsgehilfen des Auftragnehmers Miturheber sind, sichert der Auftragnehmer zu, von jenen eine den vorstehenden Ziffern 7.1 und 7.2 jeweils entsprechende Einräumung von Nutzungs- und Verwertungsrechten erworben zu haben.

7.7 Rechte an Erfindungen

Der Auftraggeber ist vom Auftragnehmer so zu stellen, dass er eine bei der Durchführung der Leistungen entstandene Erfindung dauerhaft kostenfrei nutzen kann. Dazu räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber hiermit ein nicht ausschließliches, abgegoltenes, unwiderrufliches, dauerhaftes, räumlich unbeschränktes Nutzungsrecht ein, die Erfindung bzw. den Anteil des Auftragnehmers an der gemeinschaftlichen Erfindung zu nutzen, soweit dies zur Nutzung der vom Auftragnehmer für den Auftraggeber erstellten Leistungen erforderlich ist. Dies umfasst insbesondere das Recht zur Vervielfältigung. Die Herstellung von Kopien der Erfindung sowie die Bearbeitung oder Änderung ist zulässig, soweit dies zur Nutzung der Leistungen erforderlich ist. **Diese Nutzungsrechte können durch Konzernunternehmen der MBMH Kft. (laut des jeweils gültiges Gesetzes über die Ordnung der Steuerzahlung) oder durch Dritte allein für Zwecke des Auftraggebers und der Konzernunternehmen ausgeübt werden. Dies gilt auch für das Recht des Auftraggebers zur Übertragung der Nutzungsrechte an Konzernunternehmen und an Dritte.**

Ezeket a szerződésben fel kell tüntetni. A Szállítónak különösen arra kell kitérnie, hogy melyik verziót használta és hogy saját vagy kereskedelmi forgalomban kapható szoftverről van-e szó. „Saját” szoftvernek minősül a Szállító által fejlesztett szoftver, vagy az a szoftver, amelyre vonatkozóan a Szállító kizárólagos felhasználási joggal rendelkezik, vagy amelyet kizárólag magától a gyártótól lehet beszerezni, ellentétben a kereskedelmi forgalomban kapható szoftverekkel a kereskedelemben vagy viszonteladóktól nem beszerezhetőek.

Eltérő szerződéses megállapodás hiányában a Szállító a standard szoftverek, fejlesztőeszközök és egyéb művek vonatkozásában a 7.2 és 7.3 pontok szerinti felhasználási jogokat biztosítja a Megrendelő részére.

7.6 Szerzőtársak

Amennyiben a Szállító alkalmazottai vagy teljesítési segédei szerzőtársak, úgy a Szállító szavatolja, hogy a felhasználási és értékesítési jogokat a fenti 7.1 és 7.2 pontoknak megfelelően részére biztosították.

7.7 Találmányokhoz fűződő jogok

A Szállító biztosítja, hogy a Megrendelő a szolgáltatások elvégzése során keletkezett találmányokat tartósan díjmentesen felhasználhassa. Ehhez a Szállító a Megrendelő részére nem kizárólagos, megváltott, visszavonhatatlan, térben és időben korlátlan felhasználási jogot biztosít a találmány, ill. a közös találmány Szállítóra eső részének használatára, amennyiben ez a Szállító által a Megrendelő részére nyújtott szolgáltatások felhasználásához szükséges. Ez magában foglalja különösen a sokszorosítás jogát. Megengedett a találmányról másolatok készítése, valamint az átdolgozás vagy módosítás, amennyiben ez a szolgáltatások felhasználásához szükséges. **Ezeket a felhasználási jogokat az MBMH kapcsolt vállalkozásai (a mindenkor hatályos adózás rendjéről szóló törvény szerinti) vagy harmadik személyek kizárólag a Megrendelő vagy a kapcsolt vállalkozások érdekében gyakorolhatják. Ugyanez vonatkozik a Megrendelő azon jogára is, hogy a felhasználási jogokat a kapcsolt vállalkozásokra vagy harmadik személyekre átruházhatja.**

7.8	<p>Rechteeinräumung für Aktualisierungen und bei Nacherfüllung</p> <p>Vom Auftragnehmer dem Auftraggeber im Zusammenhang mit der Vertragsleistung überlassene Korrekturen, Patches, Updates, Upgrades, Ergänzungen, neue Versionen o. Ä. sowie die jeweils aktualisierte Dokumentation hierzu (gemeinsam „Aktualisierungen“) unterliegen ebenfalls den Bestimmungen dieser Ziffer 7.</p>	7.8	<p>Jogok átengedése aktualizálások vonatkozásában és pótteljesítés esetén</p> <p>A Szállító által a szerződés szerinti teljesítéssel összefüggésben a Megrendelő részére átengedett korrektúrákra, javítócsomagokra (patch), frissítésekre (update), magasabb verzióra történő váltásokra (upgrade), új verziókra, stb., valamint a mindenkori aktualizált dokumentációra (együttesen: „Aktualizálások“) szintén a jelen 7. pont rendelkezései az irányadók.</p>
7.9	<p>Fortgeltung</p> <p>Von einem Rücktritt vom Vertrag oder dessen Kündigung bleiben gewährte Unterlizenzen oder eingeräumte Nutzungsrechte unberührt.</p>	7.9	<p>Érvényesség fennmaradása</p> <p>A szerződéstől való elállás vagy a szerződés felmondása a kiadott al-felhasználási engedélyeket vagy a biztosított felhasználási jogokat nem érinti.</p>
8	<p>Lieferort/Liefertermine</p> <p>Die Vertragsleistung ist am vereinbarten Leistungsort (Einsatzort) zum vereinbarten Termin zu liefern. Zuvor geht die Preis- und Leistungsgefahr nicht auf den Auftraggeber über.</p>	8	<p>A teljesítés helye és ideje</p> <p>A szerződés szerinti szolgáltatást a a felek megállapodása szerinti teljesítés helyén (beüzemelés helye) és teljesítési határidőben kell teljesíteni. Az ár és a szolgáltatás tekintetében viselt kárveszély csak ezt követően száll át a Megrendelőre.</p>
9	<p>Abnahme der Leistungen</p>	9	<p>A szolgáltatások átvétele</p>
9.1	<p>Prüfung vor Übergabe</p> <p>Der Auftragnehmer prüft selbst die Vertragsleistung vor Übergabe an den Auftraggeber darauf, ob sie vollständig ist und den vertraglichen Anforderungen entspricht sowie alle Funktionen gemäß Leistungsbeschreibung und Spezifikation enthält. Hierzu installiert er die Software für Integrationstests, Probetrieb und Abnahmetest zunächst in einer Testumgebung des Auftragnehmers, die produktionsähnlich aufgebaut ist.</p> <p>Der Auftragnehmer wird dem Auftraggeber die erfolgreiche Durchführung der Funktionstests anzeigen.</p>	9.1	<p>Átadás előtti ellenőrzés</p> <p>A Szállító a Megrendelőnek történő átadás előtt saját maga ellenőrzi, hogy a szerződés szerinti szolgáltatás hiánytalan-e és megfelel-e a szerződésben foglalt követelményeknek, valamint tartalmaz-e minden funkciót a szolgáltatás leírásának és a specifikációnak megfelelően. Ennek érdekében előbb a Szállító tesztkörnyezetében, amely a termeléshez hasonló felépítésű, telepíti az integrációs teszthez, a próbaüzemhez és az átvételi teszthez szükséges szoftvert.</p> <p>A Szállító jelenti a Megrendelőnek a funkcióteszt sikeres végrehajtását.</p>
9.2	<p>Test- und Probetrieb sowie Vorführung durch den Auftragnehmer</p> <p>Die Abnahmeprüfung der Vertragsleistung durch den Auftraggeber beginnt erst, nachdem deren Vollständigkeit und Funktionsfähigkeit anhand der funktionalen und nichtfunktionalen Anforderungen durch erfolgreichen Test- und Probetrieb vorgeführt wurde.</p>	9.2	<p>Teszt- és próbaüzem, valamint a Szállító által történő bemutatás</p> <p>A szerződés szerinti szolgáltatás átvételi ellenőrzését a Megrendelő csak azt követően kezdi meg, hogy annak hiánytalanságát és működőképességét a funkcionális és nem funkcionális követelmények alapján a sikeres teszt- és próbaüzem keretein belül bemutatták.</p>

Sodann ist ein Test- und Probetrieb der Vertragsleistung beim Auftraggeber durchzuführen, um die Vertragsleistung auf Vollständigkeit und deren Funktionen gemäß dem Vertrag sowie der gelieferten Dokumentation zu prüfen. Sofern ein Projektqualitätsplan oder Testfälle vorliegen, gelten die auch dort niedergelegten Verfahren und die dort genannten Kriterien. Ist für den Test- und Probetrieb die Mitwirkung des Auftraggebers erforderlich und vereinbart, ist er vom Auftragnehmer rechtzeitig schriftlich darauf hinzuweisen.

Der Test- und Probetrieb ist mit dessen Abschluss schriftlich mit etwa aufgetretenen Unzulänglichkeiten zu protokollieren. Das Protokoll ist von beiden Parteien zu unterzeichnen. Eine erfolgreiche Vorführung bestätigt der Auftraggeber unverzüglich schriftlich. Sind Anforderungen nicht erfüllt, kann der Auftraggeber diese Bestätigung verweigern. Der Auftragnehmer hat aufgetretene Mängel unverzüglich zu beseitigen und die Vertragsleistung erneut innerhalb der vereinbarten Termine und Fristen in einem Test- und Probetrieb vorzuführen.

Mit der Bestätigung des ohne abnahmeprüfungshindernde Mängel durchgeführten Probetriebs durch den Auftraggeber gilt die Vertragsleistung als vom Auftragnehmer zur Abnahme bereitgestellt und es beginnt der Abnahmetest beim Auftraggeber, den der Auftragnehmer im erforderlichen Umfang unterstützt. Verzichtet der Auftraggeber auf den Probetrieb, wird der Auftragnehmer dem Auftraggeber schriftlich die Bereitschaft zur Durchführung des Abnahmeverfahrens erklären.

9.3 Abnahmeverfahren und Fehlerklassen

Eine Abnahmeprüfung obliegt dem Auftraggeber nur bei Vorliegen der vollständigen Vertragsleistung. Ort, Dauer und Umfang der Abnahmetests werden vom Auftraggeber nach Rücksprache mit dem Auftragnehmer festgelegt. Ort der Abnahmeprüfung ist der Einsatzort der Vertragsleistung beim Auftraggeber, außer soweit anderes im Vertrag vereinbart ist. Im Rahmen des Abnahmetests hat der Auftragnehmer nachzuweisen, dass die Software unter ähnlichen Bedingungen wie im

Ezek után a Megrendelőnél a szerződés szerinti szolgáltatásra vonatkozó teszt- és próbaüzemet kell végrehajtani annak érdekében, hogy ellenőrizzék a szerződés szerinti szolgáltatás hiánytalanságát és funkcióit a szerződésnek, valamint a mellékelt dokumentációnak megfelelően. Amennyiben projekt minőségterv vagy tesztesetek rendelkezésre állnak, akkor az azokban lefektetett eljárások és megnevezett kritériumok is érvényesek. Ha a teszt- és próbaüzemhez a Megrendelő közreműködése szükséges, és arról a Felek megállapodtak, a Szállító a Megrendelőt erre megfelelő időben írásban figyelmezteti.

A teszt- és próbaüzemet annak lezárásával az esetlegesen felmerült hiányosságokkal együtt írásban jegyzőkönyvezni kell. A jegyzőkönyvet mindkét Félnak alá kell írnia. A sikeres bemutatást a Megrendelő haladéktalanul írásban visszaigazolja. Ha a követelmények nem teljesültek, a Megrendelő megtagadhatja ezt a visszaigazolást. A Szállító köteles a felmerült hibákat haladéktalanul kijavítani és a szerződés szerinti szolgáltatást a megállapodott időpontokon és határidőkön belül egy teszt- és próbaüzem keretében ismételt bemutatni.

Az átadás-átvételi vizsgálatot hátráltató hibák nélkül elvégzett próbaüzem Megrendelő általi visszaigazolásával a szerződés szerinti szolgáltatás a Szállító részéről átadásra késznek minősül, és megkezdődik a Megrendelőnél végzett átadás-átvételi teszt, amelyet a Szállító a szükséges terjedelemben támogat. Ha a Megrendelő lemond a próbaüzemről, a Szállítóírásban nyilatkozik a Megrendelő felé, hogy kész elvégezni az átadás-átvételi eljárást.

9.3 Átadás-átvételi folyamat és hibaosztályok

Az átadás-átvételi vizsgálat lefolytatását a Megrendelő csak a szerződés teljeskörű teljesítése esetén végzi el. A Megrendelő a Szállítóval egyeztetve határozza meg az átadás-átvételi teszt helyét, időtartamát és terjedelmét. Az átadás-átvételi vizsgálat helye a szerződés szerinti szolgáltatás alkalmazásának helye a Megrendelőnél, kivéve, ha a szerződésben más megállapodás szerepel. Az átadás-átvételi teszt keretében a Szállítónak bizonyítania kell, hogy a szoftver a gyártáshoz hasonló üzemi körülmények

	<p>Produktivbetrieb die vertraglichen Anforderungen erfüllt. Im Abnahmetest prüft der Auftraggeber die Funktionen der Software auch gegen das Pflichtenheft und sonstige vereinbarte Spezifikationen. Der Abnahmetest ist keine produktive Nutzung der Vertragsleistung.</p>		<p>zwischen erfüllt die vertraglichen Anforderungen. Im Abnahmetest prüft der Auftraggeber die Funktionen der Software auch gegen das Pflichtenheft und sonstige vereinbarte Spezifikationen. Der Abnahmetest ist keine produktive Nutzung der Vertragsleistung.</p>
	<p>Beim Abnahmetest festgestellte Mängel der vorliegenden Vertragsleistung werden vom Auftraggeber folgenden Klassen zugeordnet:</p>		<p>A jelen szerződés szerinti szolgáltatásnak az átadás-átvételi teszt során megállapított hibáit a Megrendelő az alábbiak szerint osztályozza:</p>
9.3.1	<p>Klasse 1: Software oder System-Stillstand</p>	9.3.1	<p>1. osztály: A szoftver vagy a rendszer leállása</p>
	<p>Die Vertragsleistung funktioniert gar nicht oder es tritt ein Mangel oder mehrere Mängel auf, die einen vollständigen Ab nahmetest unmöglich machen oder so behindern, dass ein vollständiger Abnahmetest unmöglich oder nicht sinnvoll ist.</p>		<p>A szerződés szerinti szolgáltatás egyáltalán nem működik, ill. egy vagy több hiba lép fel, amely a teljes körű átadás-átvételi tesztet lehetetlenné tesz, vagy olyan mértékben akadályozzák, hogy a teljes körű átadás-átvételi teszt lehetetlen vagy értelmetlen.</p>
9.3.2	<p>Klasse 2: Software- oder Systemfunktion(en) fallen aus</p>	9.3.2	<p>2. osztály: A szoftver- vagy a rendszerfunkció(k) nem működnek</p>
	<p>Die meisten Haupt- und Randfunktionen der Vertragsleistung funktionieren vollständig. Eine oder mehrere Hauptfunktionen funktionieren nur mit wesentlichen Einschränkungen oder Umgehungs-lösungen. Einzelne Randfunktionen funktionieren gar nicht oder nur mit wesentlichen Einschränkungen oder Umgehungs-lösungen. Der wesentliche Teil der Vertragsleistung funktioniert und kann sinnvoll getestet werden.</p>		<p>A szerződés szerinti szolgáltatás legtöbb fő- és mellékfunkciója teljes körűen működik. Egy vagy több főfunkció csak jelentős korlátozásokkal vagy elkerülő megoldásokkal működik. Egyes mellékfunkciók egyáltalán nem vagy csak jelentős korlátozásokkal vagy elkerülő megoldásokkal működnek. A szerződés szerinti szolgáltatás jelentős része működik és ésszerűen tesztelhető.</p>
9.3.3	<p>Klasse 3: Software- oder Systemfunktion(en) sind wesentlich beeinträchtigt</p>	9.3.3	<p>3. osztály: A szoftver- vagy rendszerfunkció(k) jelentős hibákat tartalmaznak</p>
	<p>Sämtliche Hauptfunktionen der Vertragsleistung funktionieren. Einzelne Haupt- oder Randfunktionen funktionieren mit nicht nur unwesentlichen Einschränkungen oder Umgehungs-lösungen. Die Vertragsleistung kann insgesamt jedoch vollständig sinnvoll getestet werden.</p>		<p>A szerződés szerinti szolgáltatás valamennyi főfunkciója működik. Egyes fő- vagy mellékfunkciók csak jelentős korlátozásokkal vagy elkerülő megoldásokkal működnek. A szerződés szerinti szolgáltatás azonban teljes egészében ésszerűen tesztelhető.</p>
9.3.4	<p>Klasse 4: Software- oder Systemfunktion(en) sind nur unwesentlich beeinträchtigt</p>	9.3.4	<p>4. osztály: A szoftver- vagy rendszerfunkció(k) csak jelentéktelen hibákat tartalmaznak</p>
	<p>Sämtliche Haupt- und Randfunktionen der Vertragsleistung funktionieren. Einzelne Funktionen können mit unwesentlichen Einschränkungen oder Umgehungs-lösungen getestet werden.</p>		<p>A szerződés szerinti szolgáltatás valamennyi fő- és mellékfunkciója működik. Egyes funkciókat csak jelentéktelen korlátozásokkal vagy elkerülő megoldásokkal lehet tesztelni.</p>
9.3.5	<p>Ergänzende Regelungen zur Klassenzuordnung</p>	9.3.5	<p>Kiegészítő szabályozás az osztályozáshoz</p>

Der Auftragnehmer kann der Zuordnung zu einer Mängelklasse widersprechen, wenn er darlegt, dass die Vertragsleistung insoweit die vertraglichen Anforderungen erfüllt oder der Mangel einer anderen Klasse zuzuordnen ist.

9.4 Abnahmeverweigerung

Der Auftraggeber ist nur dann zur Erklärung der Abnahme (siehe Ziffer 9.5) verpflichtet, wenn die Vertragsleistung vollständig, vertragsgemäß und allenfalls unwesentlich mangelhaft ist.

Der Auftraggeber kann die Abnahme verweigern und den Abnahmetest abrechnen, wenn ein Mangel der Klasse 1 und/oder 2 oder mehrere Mängel der Klasse 3 festgestellt werden, also keine vertragsmäßige Leistung oder eine im Wesentlichen für die Nutzung unbrauchbare Vertragsleistung vorliegt.

Bei Mängeln der Klasse 3 kann der Auftraggeber die Abnahme verweigern, wenn bei Gesamtbetrachtung die Vertragsleistung nicht nur unwesentlich mangelhaft ist, etwa ein flüssiges und störungsfreies Arbeiten damit nicht nur unwesentlich erschwert ist.

Ist die Vertragsleistung mangelhaft, hat der Auftragnehmer unter Berücksichtigung der Interessen des Auftraggebers in angemessener Frist, insbesondere unter Beachtung der vereinbarten Termine und Fristen, den Mangel zu beheben.

Die Vertragsleistung ist erneut zur Abnahme bereitzustellen. Überschreitet der Auftragnehmer vereinbarte Termine und Fristen im Rahmen dieser Mängelbeseitigung, so befindet sich der Auftragnehmer mit seiner Leistung im Verzug. Der Auftragnehmer hat bei Abnahmeverweigerung keinen Anspruch auf Terminverschiebung oder Fristverlängerung.

9.5 Abnahmeerklärung

Der Auftraggeber erklärt schriftlich die Abnahme, wenn nachgewiesen ist, dass die vollständige und vertragsgemäße Leistung keine wesentlichen Mängel aufweist. Mit dieser Abnahmeerklärung geht die Preis- und Leistungsgefahr auf den Auftraggeber über. Die Vertragsleistung ist nur dann abgenommen, wenn der Auftraggeber zusammen mit der Abnahmeerklärung das Abnahmeprotokoll über die Gesamtleistung unterschrieben hat.

A Szállító kifogást emelhet a hibaosztályba történő besorolás ellen, ha bizonyítja, hogy a szerződés szerinti szolgáltatás megfelel a szerződésben foglalt követelményeknek, vagy a hibát másik osztályba kell sorolni.

9.4 Az átvétel megtagadása

A Megrendelő csak akkor köteles az átadás-átvételtől szóló nyilatkozatot megadni (lásd 9.5 pont), ha a szerződés szerinti szolgáltatás hiánytalan, szerződésszerű és legfeljebb jelentéktelen mértékben hibás.

A Megrendelő jogosult az átvételt megtagadni és az átadás-átvételi tesztet megszakítani, ha egy 1. és/vagy 2. osztályú hibát vagy több 3. osztályú hibát állapítanak meg, tehát a teljesítés nem szerződésszerű, vagy a szerződés szerinti szolgáltatás lényegében használhatatlan.

3. osztályú hibák esetén a Megrendelő megtagadhatja az átvételt, ha a szerződés szerinti szolgáltatás összességét tekintve nem csak jelentéktelen mértékben hibás, például ha az jelentős mértékben nehezíti a vele történő folyamatos és zavartalan munkavégzést.

Ha a szerződés szerinti szolgáltatás hibás, a Szállító köteles a hibákat a Megrendelő érdekeit szem előtt tartva méltányos határidőn belül, különösen a megállapodott időpontok és határidők figyelembe vételével kijavítani.

A szerződés szerinti szolgáltatást ismét elő kell készíteni az átvételre. Ha a Szállító a hibaelhárítás keretein belül túllépi a megállapodott időpontokat és határidőket, a Szállító késedelembe esik. A Szállító az átvétel megtagadása esetén nem támaszthat igényt az időpontok kitolására vagy a határidők meghosszabbítására.

9.5 Átadás-átvételi nyilatkozat

A Megrendelő írásban nyilatkozik az átadás-átvételtől, ha bizonyított, hogy a teljes és szerződésszerű szolgáltatás nem tartalmaz jelentős hibákat. Ezzel az átadás-átvételi nyilatkozattal az ár és a szolgáltatás tekintetében viselt kárveszély átszáll a Megrendelőre. A szerződés szerinti szolgáltatás csak akkor minősül átvettnek, ha a Megrendelő az átadás-átvételi nyilatkozattal együtt a teljes szolgáltatás átadás-átvételi jegyzőkönyvét is aláírta.

	<p>Wird die Abnahme verweigert, obliegt dem Auftragnehmer eine erneute Abnahme erst dann, wenn der Auftragnehmer die Beseitigung festgestellter abnahmeverhindernder Mängel nachweist.</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, unwesentliche Mängel innerhalb angemessener Frist zu beseitigen. Diese kann der Auftragnehmer innerhalb angemessener Frist auch im Rahmen einer regelmäßigen Lieferung von Korrekturen, Patches, Updates, Upgrades, neuen Versionen o. Ä. zusammen mit der jeweils aktualisierten Dokumentation hierzu (gemeinsam „Aktualisierungen“) bereitstellen.</p> <p>Nimmt der Auftraggeber die Vertragsleistung trotz erkannter nicht nur unwesentlicher Mängel ab, so sind diese im Abnahmeprotokoll festzuhalten und vom Auftragnehmer unverzüglich zu beseitigen.</p>		<p>Az átvétel megtagadása esetén a Szállító csak akkor követelheti az ismételt átadás-átvételt, ha a Szállító igazolja az átadás-átvételt akadályozó korábban megállapított hibák kijavítását.</p> <p>A Szállító köteles a jelentéktelen hibákat méltányos határidőn belül kijavítani. Ezt a Szállító méltányos határidőn belül a korrektúrák, javítócsomagok (patch), frissítések (update), magasabb verzióra történő váltások (upgrade), új verziók, stb., valamint a mindenkori aktualizált dokumentáció (együttesen: „Aktualizálások”) rendszeres szállításának keretében is elvégezheti.</p> <p>Amennyiben a Megrendelő a szerződés szerinti szolgáltatást a felismert, jelentős hibák megléte ellenére is átveszi, úgy ezeket az átadás-átvételi jegyzőkönyvben rögzíteni kell, és a Szállító köteles ezeket a hibákat haladéktalanul kijavítani.</p>
9.6	<p>Freigabe von Teilleistungen</p> <p>Teilabnahmen sind ausgeschlossen. Eine Bestätigung von Teilen der Leistung, Konzepten, Spezifikationen oder Meilensteinen gilt weder als Abnahme noch als Teilabnahme, sondern beinhaltet lediglich eine Freigabe des betreffenden Leistungsabschnitts, wonach der Auftragnehmer die Leistungserbringung im vereinbarten Umfang fortsetzen soll. Die Bestimmungen dieser Ziffer 9 gelten für Freigaben entsprechend.</p>	9.6	<p>Részszolgáltatások engedélyezése</p> <p>Részleges átvétel nem lehetséges. A szolgáltatás, a koncepciók, a specifikációk vagy a mérföldkövek részeinek visszaigazolása nem minősül sem átvételnek, sem részleges átvételnek, hanem csupán az adott szolgáltatási szakasz jóváhagyását tartalmazza, ami szerint a Szállítónak folytatnia kell a teljesítést a megállapodott terjedelemben. A jelen 9. pont rendelkezései a jóváhagyásra megfelelően alkalmazandók.</p>
9.7	<p>Verjährungsbeginn</p> <p>Verjährungsfristen für Mängelansprüche beginnen mit Gesamtabnahme der Vertragsleistung. Als Abnahmedatum gilt der Termin der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls durch den Auftraggeber, die nicht unbillig verweigert werden darf. Soweit im Abnahmeprotokoll Mängel bzw. fehlende Funktionen oder Störungen festgehalten werden, so gilt als Abnahmedatum der erste Tag, an dem der letzte wesentliche Mangel beseitigt oder die letzte fehlende Funktion fehlerfrei integriert und abgenommen wurde.</p>	9.7	<p>Az elévülés kezdete</p> <p>A szavatossági igények elévülési ideje a szerződés szerinti szolgáltatás teljes átvételével kezdődik. Az átadás-átvételi dátuma az átadás-átvételi jegyzőkönyv Megrendelő általi aláírásának időpontja, amit méltányolható indok hiányában nem tagadhat meg. Amennyiben az átadás-átvételi jegyzőkönyvben hibákat, ill. hiányzó funkciókat vagy meghibásodásokat rögzítenek, úgy az átadás-átvételi dátuma az első nap, amelyen az utolsó lényeges hibát kijavították vagy az utolsó hiányzó funkciókat hibátlanul integrálták és azt átvették.</p>
10	<p>Mängel und Leistungsstörungen</p> <p>Eine Abweichung der Vertragsleistung vom Pflichtenheft und sonstigen vereinbarten Spezifikationen stellt stets einen Sachmangel</p>	10	<p>Hibák és teljesítési hibák</p> <p>A szerződés szerinti szolgáltatásnak a funkcionális specifikációtól és az egyéb megállapodott specifikációktól való eltérése</p>

dar. Ein Mangel der Dokumentation liegt vor, wenn ein durchschnittlicher Nutzer, mit den üblicherweise zu erwartenden Kenntnissen für die Anwendung der Software, sich mit Hilfe der Dokumentation mit angemessenem Aufwand entweder die Bedienung einzelner Funktionen nicht erschließen oder auftretende Probleme nicht lösen kann.

Der Auftragnehmer gewährleistet, dass mit der Vertragsleistung auch gängige, zumindest jedoch die für den Vertragszweck bestimmten Programme auf der Basis von Industriestandards störungsfrei betrieben werden können.

Er gewährleistet ferner, dass die Vertragsleistung im Zeitpunkt der Abnahme den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entspricht. Sofern sich eine gesetzliche Bestimmung so kurz vor oder während der geplanten Abnahme unvorhergesehen ändert, dass die Berücksichtigung der Änderung dem Auftragnehmer nicht zumutbar ist, kann er eine angemessene Verlängerung vereinbarter Termine und Fristen für den davon betroffenen Teil der Vertragsleistung verlangen.

Die Verjährungsfrist für Sachmängel beträgt 2 Jahre ab Abnahme. Die Verjährungsfrist für Rechtsmängel beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Schluss des Kalenderjahres, in dem der Anspruch entstanden ist und der Auftraggeber vom Rechtsmangel (insbesondere einer Schutzrechtsverletzung) und dem Berechtigten Kenntnis erlangt hat oder ohne grobe Fahrlässigkeit hätte erlangen müssen. Die Verjährung wird durch eine Mangelanzeige des Auftraggebers gehemmt.

Bis zum Ablauf der Verjährung auftretende Mängel teilt der Auftraggeber dem Auftragnehmer unverzüglich mit und wird bei der Mangelanalyse und -behebung im erforderlichen Umfang mitwirken.

In Fällen von Störungen, die nicht oder nicht nur von der Vertragsleistung verursacht wurden, werden die für die Störungssuche, -analyse und Störungsbehebung angefallenen Kosten nach den jeweiligen Verursachungsbeiträgen angemessen aufgeteilt bzw. an die nicht verursachende Partei erstattet.

10.1 Nacherfüllung (Nachbesserung oder

minden esetben hibás teljesítésnek minősül a kellékszavatosságon belül. Hibás a dokumentáció akkor, ha a Szoftver alkalmazásához az általában elvárható ismeretekkel rendelkező felhasználó a dokumentáció segítségével, megfelelő ráfordítással nem képes megérteni az egyes funkciók kezelését vagy nem tudja megoldani a felmerülő problémákat.

A Szállító szavatolja, hogy a szerződés szerinti teljesítéssel a szokásos, legalább azonban a szerződés céljának megfelelő programok az iparágban érvényes szabványok alapján zavartalanul üzemeltethetők.

A Szállító szavatolja továbbá, hogy a szerződés szerinti szolgáltatás az átadás-átvétel időpontjában megfelel az érvényes jogszabályi rendelkezéseknek. Amennyiben egy jogszabályi rendelkezés a tervezett átadás-átvétel előtt olyan rövid idővel vagy átadás-átvétel alatt előre nem látható módon oly mértékben megváltozik, hogy a változás figyelembe vétele nem elvárható a Szállítótól, úgy a Szállító kérheti a megállapított időpontok és határidők méltányos meghosszabbítását a szerződés szerinti szolgáltatások jogszabályváltozás által érintett részének tekintetében.

A kellékszavatosságra vonatkozó elévülési idő az átvételtől számított 2 év. A jogszatosságra vonatkozó elévülési idő 2 év, azon naptári év végétől kezdődően, amelyben a jogigény felmerült és a Megrendelő az oltalmi jogok sérelméről és a jogos igényjogosultról tudomást szerzett, vagy súlyos gondatlanság hiányában tudomást kellett volna szereznie. Az elévülési időt a Megrendelő hibákra vonatkozó értesítése megszakíthatja.

Az elévülési idő végéig jelentkező hibákat a Megrendelő haladéktalanul közli a Szállítóval, és a hibaelemzés és hibaelhárítás során a szükséges mértékben együttműködik.

A nem vagy nem egyedül a szerződés szerinti szolgáltatás által okozott meghibásodások esetén a meghibásodás lokalizálásával, elemzésével és elhárításával kapcsolatban felmerülő költségek a közrehatás mértékének megfelelően kerülnek felosztásra, ill. a nem közreható Fél részére megtérítésre.

10.1 Utólagos teljesítés (kijavítás vagy csere)

Austausch)

Der Auftragnehmer hat Mängel innerhalb der Gewährleistungszeit unter Berücksichtigung der Interessen des Auftraggebers unverzüglich und innerhalb angemessener Frist entweder durch Lieferung einer verbesserten Version der Vertragsleistung zu beseitigen oder die Vertragsleistung neu herzustellen. Das Interesse des Auftraggebers ist hinreichend berücksichtigt, wenn der Auftragnehmer die den Geschäftsbetrieb des Auftraggebers am wenigsten behindernde Möglichkeit wählt.

Als kurzfristige Maßnahme kann die Bereitstellung einer Ersatz- oder Umgehungslösung zur vorläufigen Behebung oder Umgehung der Auswirkungen eines Mangels erfolgen. Erst mit einer vollständigen Mängelbehebung innerhalb angemessener Frist gilt dieser als behoben.

Werden innerhalb der Gewährleistungszeit ein Mangel der Klasse 1 oder mehrere Mängel der Klasse 2 festgestellt, hat der Auftragnehmer Nacherfüllung grundsätzlich durch Nachbesserung zu leisten.

10.2 Minderung, Rücktritt

Der Auftraggeber kann bei Fehlschlagen der Mängelbehebung oder wenn eine dem Auftragnehmer gesetzte Nachfrist erfolglos verstreicht, nach seiner Wahl die Vergütung herabsetzen oder vom Vertrag ganz oder teilweise zurücktreten. Tritt der Auftraggeber vom Vertrag zurück, zahlt er dem Auftragnehmer insoweit für die Zeit bis dahin eine unter Berücksichtigung der Mängel angemessene Nutzungsgebühr. Hierbei berücksichtigen die Parteien einen linearen vierjährigen Abschreibungsschlüssel.

10.3 Zurückbehaltung und Verrechnung von Leistungen

Soweit der Auftragnehmer seinen Pflichten nicht nachkommt, kann der Auftraggeber die Vergütung für die vertraglichen Leistungen zurückbehalten, bis der Auftragnehmer seinen Pflichten vollständig nachgekommen ist. Der Auftraggeber kann seine Ansprüche gegen den Auftragnehmer wegen Pflichtverletzungen von der Vergütung des Auftragnehmers abziehen.

10.4 Aufwendungsersatz, Schadenersatz

A Szállító köteles a hibákat a szavatossági időn belül a Megrendelő érdekeinek figyelembe vételével haladéktalanul és méltányos határidőn belül a szerződés szerinti szolgáltatás javított verziójának szállításával kijavítani, vagy a szerződés szerinti szolgáltatást ismételten nyújtani. A Megrendelő érdekeinek figyelembe vétele megfelelő, ha a Szállító a Megrendelő üzletvitelét a lehető legkisebb mértékben akadályozó megoldást választja.

Rövidtávú intézkedésként lehetőség van a hiba következményeinek átmeneti kijavítására vagy azok áthidalása érdekében egy pót- vagy elkerülő megoldásra. A hiba csak a méltányos határidőn belül elvégzett teljes körű kijavítást követően minősül kijavítottnak.

Ha a szavatossági időn belül egy 1. osztályú vagy több 2. osztályú hibát állapítanak meg, a Szállító az utólagos teljesítést alapvetően utólagos javításokkal köteles elvégezni.

10.2 Árieszállítás, elállás

Abban az esetben, ha a hibák megszüntetése nem járt sikerrel, vagy ha a Szállító részére tűzött póthatáridő eredménytelenül telt el, a Megrendelő választása szerint jogosult a díjazást csökkenteni vagy a szerződéstől részben vagy egészben elállni. Elállás esetén a Megrendelő a hibák figyelembevételével a Szállítót az elállás időpontjáig megillető felhasználási díjat fizet a Szállító részére. Ennek során a Felek a négyéves lineáris amortizáció szerinti leírási kulcsot vesznek figyelembe.

10.3 Visszatartás és a szolgáltatások elszámolása

Abban az esetben, ha a Szállító a kötelezettségeit nem teljesíti, a Megrendelő jogosult a szerződéses szolgáltatások díjazását mindaddig visszatartani, ameddig a Szállító a kötelezettségeinek maradéktalanul eleget nem tesz. A Megrendelő jogosult a köteleességszegésből származó, Szállítóval szembeni igényeit a Szállítót megillető díjazásból levonni.

10.4 A ráfordítások megtérítése, kártérítés

	Weitergehende Ansprüche, auch auf Schaden- oder Aufwendungsersatz, bleiben unberührt.		A további jogigényeket, ideértve a kártérítésre és a ráfordítások megtérítésére irányuló igényeket, a jelen rendelkezés érinti.
11	Datenschutz, Informationssicherheit und Datensicherungsmaßnahmen	11	Adatvédelem, információbiztonság és adatbiztosítási intézkedések
	Der Auftragnehmer wird bei der Leistungserbringung die Grundsätze ordnungsgemäßer Datenverarbeitung beachten. Darunter fallen z.B. Schutz gegen Schadsoftware (z.B. Trojaner, Viren, Spyware usw.), Informationssicherheits- und Datensicherungsmaßnahmen, die Beachtung von Datenschutzbestimmungen sowie sämtliche Vorkehrungen und Maßnahmen nach dem jeweils aktuell anerkannten Stand der ITK-Technik.		A Szállító a teljesítés során a szabályszerű adatfeldolgozás alapelvei szerint jár el. Ide tartoznak pl. a káros szoftverek elleni védelem (pl. trójai program, vírusok, kémprogram, stb.), az információbiztonsági- és adatbiztosítási intézkedések, az adatvédelmi rendelkezések betartása, valamint minden előkészület és intézkedés az ITK-technika aktuálisan elismert állása szerint.
	Für den Datenschutz und die Informationssicherheit gilt zusätzlich die Anlage „Vereinbarung über die Auftragsverarbeitung“ . Darin sind die erforderlichen Angaben durch den Auftragnehmer und den Auftraggeber auszufüllen. Falls im Rahmen der Leistungserbringung keine personenbezogenen Daten durch den Auftragnehmer verarbeitet werden, ist die Einbeziehung dieser Anlage nicht erforderlich. Der Auftraggeber hat dies zu dokumentieren.		Az adatvédelem és az információbiztonság vonatkozásában továbbá az „Megállapodás Megbízás Alapján Történő Adatfeldolgozásról” elnevezésű mellékletben foglaltak érvényesek. A szükséges adatokat a Szállító és a Megrendelő tölti ki. Amennyiben a Szállító a szolgáltatás teljesítése során személyes adatokat nem dolgoz fel, ezen melléklet bevonása nem szükséges. A Megrendelő köteles ezt a tényét dokumentálni.
12	Vertragsbeginn, Kündigung und Vertragsbeendigung	12	A szerződés időtartamának kezdete, a szerződés felmondása és megszűnése
12.1	Beginn	12.1	A szerződés időtartamának kezdete
	Der Vertrag beginnt frühestens mit dem Vertragsabschluss, soweit im Vertrag dafür kein anderer Termin vereinbart ist, und endet mit vollständiger Erbringung sämtlicher vertragsgegenständlicher Leistungen.		A szerződés időtartama legkorábban a szerződéskötés időpontjában kezdődik, amennyiben a szerződés ettől eltérő időpontot nem tartalmaz, és valamennyi szerződés szerinti szolgáltatás teljes körű teljesítését követően ér véget.
12.2	Kündigung ohne wichtigen Grund	12.2	Felmondás alapos ok hiányában
	Der Auftraggeber ist auch ohne das Vorliegen eines wichtigen Grundes jederzeit berechtigt, den Vertrag unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 8 (acht) Wochen vorzeitig zu kündigen. In diesem Fall vergütet der Auftraggeber allein die bis zum Kündigungszeitpunkt erbrachten Leistungen. Maßgeblich hierfür ist der Fertigstellungsgrad entsprechend dem vereinbarten Zeitplan. Eine Abnahme fähigkeit der Leistungen ist nicht erforderlich.		A Megrendelő alapos ok hiányában is bármikor jogosult a szerződést 8 (nyolc) hetes felmondási idő mellett felmondani. Ez esetben a Megrendelő csak a felmondás időpontjáig nyújtott szolgáltatások ellenértékét téríti meg. E vonatkozásban a megállapodott ütemtervnek megfelelő készültségi fok az irányadó. Ehhez nem szükséges, hogy a szolgáltatások átvételre alkalmas állapotban legyenek.

	Die Parteien vereinbaren zudem die Anwendbarkeit des § 6:249 BGB.		A Felek továbbá megállapodnak a Ptk. 6:249. §-ának alkalmazhatóságában.
12.3	<p>Außerordentliche Kündigung</p> <p>Jede Partei kann den Vertrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Wichtige Gründe sind insbesondere schwere Verletzungen der Bestimmungen dieses Vertrages oder sonstige Pflichten.</p> <p>Eine Kündigung bedarf für ihre Wirksamkeit der Schriftform.</p>	12.3	<p>Rendkívüli felmondás</p> <p>Mindkét Fél jogosult a szerződést alapos okból azonnali hatállyal felmondani. Alapos oknak minősül különösen a szerződés rendelkezéseinek vagy az egyéb kötelezettségek súlyos megsértése.</p> <p>A felmondás kizárólag írásban érvényes.</p>
12.4	<p>Vertragsbeendigung</p> <p>Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber die Vertragsleistung im Falle der Kündigung und anteiliger Vergütung gemäß festgestelltem Fertigstellungsgrad vollständig herauszugeben. Hierzu gehören auch sämtliche Unterlagen und Dokumentationen, die für die weitere Verwendung beim Auftraggeber erforderlich sind. Beim Auftragnehmer verbliebene Kopien der Dokumentation und sonstige Unterlagen des Auftraggebers gleich welcher Form sind an den Auftraggeber zurückzugeben und Kopien hiervon zu löschen oder zu vernichten. Zurückbehaltungs- oder Leistungsverweigerungsrechte an der Software, Daten oder sonstigen herauszugebenden Unterlagen bestehen nicht.</p>	12.4	<p>A szerződés megszűnése</p> <p>Felmondás és a megállapított teljesítési arány alapján történő részarányos díjazás esetén a Szállító köteles a szerződés szerinti szolgáltatást a Megrendelő részére hiánytalanul kiadni. Ide tartozik valamennyi irat és dokumentáció, amely a Megrendelő által történő további használathoz szükséges. A Szállító köteles a Megrendelő dokumentumainak és egyéb iratainak a Vállalkozónál bármely formában maradt másolatait a Megrendelőnek visszaadni, illetve azok másolatait törölni vagy megsemmisíteni. A Szállító a szoftver, az adatok vagy a Megrendelőnek kiadandó egyéb iratok vonatkozásában visszatartásra vagy a szolgáltatás megtagadására nem jogosult.</p>
13	<p>Softwarepflege</p> <p>Soweit während der Projektdauer auch Pflegeleistungen vereinbart sind, wird der Auftragnehmer die Vertragsleistung auf dem jeweils aktuell anerkannten Stand der Technik und frei von Störungen halten sowie auftretende Mängel beheben. Die Pflege von Customizing-Leistungen soll zusammen mit der Pflege der Gesamtlösung erfolgen. Für diese Leistungen gelten die besonderen Bestimmungen zur „Software-Pflege“ AEB-IT (Teil F).</p> <p>Im Falle des Rücktritts vom Individual-Software-Entwicklungs- bzw. Anpassungs-Vertrag für die Software endet automatisch auch die Software-Pflege. Nach Ablauf der Gewährleistung für die Vertragsleistung ist nur noch die Kündigung der Software- Pflege möglich. Dies gilt entsprechend für einzelne Teile der Vertragsleistung.</p>	13	<p>Szoftverkarbantartás</p> <p>Amennyiben a Felek megállapodása a projekt időtartamára szoftverkarbantartási szolgáltatásokat is tartalmaz, a Szállító a szerződés szerinti szolgáltatást a technika mindenkor aktuálisan elismert állásának megfelelő, hibátlan állapotban működteti, valamint a felmerülő hibákat kijavítja. A testreszabási (customizing) szolgáltatások karbantartása a teljes megoldás karbantartásával együtt történik. E szolgáltatások vonatkozásában a „Szoftverkarbantartás” ÁSZF-IT (F-rész) különös rendelkezései az irányadók.</p> <p>Az egyedi szoftver fejlesztéséről és testreszabásáról szóló szerződéstől való elállás esetén a szoftverkarbantartási szolgáltatás is automatikusan megszűnik. A szerződés szerinti szolgáltatás szavatossági idejének leteltét követően már csak a szoftverkarbantartás felmondása lehetséges. Ugyanez megfelelően érvényes a szerződés</p>

szerinti szolgáltatás egyes részeire is.